

1 srijeda, 01.11.2006.  
2 [Otvorena sjednica]  
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]  
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]  
5 ... Početak u 14.15h  
6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Ustanite, molim.  
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasedanje.  
8 Izvolite sestti.  
9 SVJEDOK: NADA PUPOVAC [nastavak]  
10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobar dan, gospođo Pupovac. Hteo bih  
11 samo da iskoristim ovu priliku da Vas još jednom podsetim da na početku  
12 svedočenja da ste se obavezali da ćete govoriti istinu, celu istinu i samo  
13 istinu. Još uvek imate obavezu prema toj izjavi. U redu?  
14 SVJEDOK: /?Da./  
15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. Hvala. Mislím da smo došli do  
16 one faze gde ću Vam ja postavljati pitanja, samo da ih pronađem.  
17 Ispituje Sudsko vijeće: [nastavak]  
18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospođo, juče ste rekli da su Hrvati  
19 granatirali svoje vlastito selo. Sećate li se toga?  
20 O: Da.  
21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koje su bile razmere razaranja zgrada  
22 nakon tog granatiranja, kao posledica njega?  
23 O: Posledica koliko granata kad probije napravi otvor. Zavisi gde je  
24 pogodila, da li je... Pošto su dole kuće od kamena i blokova, zavisi koji je  
25 materijal i u koji ih je pogodila. Ako je krov, normalno da će više da razbije,  
26 a ako pogodi u deo koji je od kamena, tu teže. Razaranja je teže, /?jer/ to je  
27 čvrsti materijal, kamen koji je u Dalmaciji specifičan.  
28 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Možda bismo mogli da pokažemo  
29  
30

1 taj dokazni predmet, onaj koji poka... na kome se vidi... vide razorene zgrade,  
2 pa biste Vi to mogli da pogledate i da nam kažete da li su bile u takvom stanju  
3 toga dana. Koji je to dokazni predmet, gospodine Black?

4 G. BLACK: [simultani prijevod] To je 282 /?272/.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se on stavi na ekran.

6 Pokušaću da pronađem stranicu, a možda mi gospodin Black može u tome  
7 pomoći, da nam ukaže na relevantne stranice.

8 PREVODITELJICA: Tužilac Black nije uključio mikrofona, odnosno nije se  
9 čuo.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

11 Molim Vas pogledajte stranicu 2, to je 7799. Imate li to pred sobom na  
12 ekranu, gospođo?

13 O: Mislim da imam.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja vidim da su tu samo... tu je samo  
15 krš zaostalog razaranja. Da li je to tô što se dogodilo toga dana? Da li su  
16 takve bile razmere razaranja?

17 O: Ne. Ne, ovo nije ovako bilo. Kad je vojska prošla, ovakvih slučajeva  
18 ja nisam videla uopšte. Ovo je samo gomila...

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pogledajmo sada sledeću stranicu,  
20 7800. Da li su kuće tako izgledale nakon granatiranja?

21 O: Ne.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li su bile gore od toga?

23 O: Ne, gospodine. To... Ovakvi slučajevi, to je stvarno razaranja  
24 nenormalno, ali ovakvih slučajeva nije bilo tad kad je vojska prolazila, kad sam  
25 ja bila 18-og i 19-og tamo. Ne.

26 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li ste Vi tamo bili i 19-og?

27 O: 18-og i 19-og je nastavak bio prema Nadinu, znači Teritorijalna  
28 odbrana je bila i 19-og.

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Da li onda to znači da ono  
2 što se vidi na sledećoj stranici, 7801, takođe nije tako izgledalo? Pogledajte,  
3 molim Vas, sledeću stranicu.

4 O: Ne.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu.

6 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da li mogu ja da Vas pitam? Da li  
7 sam ja to dobro razumeo? Vi ste bili tamo u Škabrnji 18-og... Vi ste, dakle,  
8 bili tamo u Škabrnji 18. i 19. novembra? Ili samo 18-og? Dakle, u Škabrnji.

9 O: U Škabrnju se došlo 18-og do centra sela.

10 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Vi lično?

11 O: Da.

12 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Mislim, koliko ste Vi lično, Vi  
13 svedokinjo, bili tamo u Škabrnji?

14 O: Bila sam 18. i 19. novembra.

15 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala Vam.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. Recite nam da li možete  
17 opisati rečima razmere razaranja koje ste Vi uočili 18. i 19. novembra 1991.  
18 godine.

19 O: To su bile rupe, ako mogu ja to dobro objasniti, rupe kad granata  
20 probije napravi, ja opisivam sa rukom, mislim da mogu. I kad granata... Ali  
21 ostane objekat cijel. A ovako, ovo je rušenje totalno. Ovako nije bilo.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Hvala.

23 Vi ste takođe rekli u toku svog svedočenja da je zvonik crkve bio meta.  
24 Sećate li se toga?

25 O: Da.

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kojim je oružjem pucano na zvonik?

2 O: Na zvonik je pucano zbog toga što je bila... puškomitraljez na  
3 zvoniku crkve i pucano je iz vatrenog oružja takođe sa strane.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinite. Saslušajte moje pitanje.  
5 Moje pitanje je: kakvo oružje je JNA koristila da bi njime pucala na zvonik? Vi  
6 ste nam rekli šta se nalazilo na zvoniku, ali nas interesuje koja vrsta oružja  
7 je korišćena da se gađa zvonik.

8 O: Pa, u selu je bio i tenk, i transporter, i pješačko naoružanje. A ja  
9 ne znam iz čega je pogođen.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prema tome, moglo je biti bilo koje  
11 od ta tri oružja, dakle bilo tenk ili transporter ili pak pešadijsko naoružanje?

12 O: Da.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. Gospođo, Vi ste takođe rekli o  
14 tome da ste izvukli jednog mladog čoveka, čoveka po imenu Ivica. Sećate se toga?

15 O: Da. Ivica se našao na putu ranjen.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li znate njegovo prezime?

17 O: Ne znam.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li znate kako je bio ranjen?

19 O: Bio je ranjen u nogu. Sad ne mogu da se setim posle toliko godina u  
20 koju. Ja sam ga samo previla i odvezen je dalje u dom zdravlja, mislim da je za  
21 Benkovac. Najpre Smiljčić, da mu se dâ adekvatna pomoć od strane doktora, pa za  
22 Benkovac.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li znate šta se dogodilo sa drugim  
24 ljudima koji su bili sa njim kad je bio povređen?

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne znam. Jer ja ne znam ni gde je on povređen, mesto gde je.  
2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. Vi ste takođe rekli da su  
3 civili bili izmešani sa borcima. Sećate se toga?  
4 O: Da.  
5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I rekli ste da je... da to znate zato  
6 što ste videli kako deset civila izlazi iz podruma iz koga su bili... iz koga se  
7 pucalo i da su ti civili... da je te civile tada JNA uputila prema drugom mestu,  
8 gde će biti bezbedni. Sećate se toga?  
9 O: Da.  
10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li se sećate da li je bilo ko  
11 ostao u tom konkretnom podrumu?  
12 O: Ne znam. Od civila ne znam da li je ostao. Samo se pucalo iz tog  
13 podruma. Ali ne znam da li je ko ostao unutra.  
14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kako je onda ustanovljeno da su ti  
15 ljudi koji su izlazili iz podruma civili?  
16 O: Pa, imali su na sebi civilnu odeću, bez oružja.  
17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A kako se procenilo, odnosno kako je  
18 određeno ko puca iz podruma?  
19 O: Pa po... čuje se kad zapuca se, gospodine. Jer se pucalo i na mene  
20 dok sam ljude usmeravala.  
21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, gospođo. Zvuk pucnjeva će Vam  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 naravno pomoći da utvrdite da su ispaljeni pucnjevi. Međutim moje pitanje je: na  
2 koji način je utvrđeno ko je, od boraca i civila u podrumu, ko je zapravo pucao?

3 O: Pa, ja ne znam. Ko god ima pušku za mene je, ovaj, borac. Bio on u  
4 uniformi ili u civilu, čim ubija čoveka. Iz čega ga ubio, bio u uniformi ili u  
5 civilu, ali to je borac. Nije civil čim puca.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li ste Vi videli ljude sa oružjem  
7 u civilnom odelu?

8 O: Nis...nisam videla, jer ja nisam ulazila u podrume.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

10 Takođe ste svedočili o čoveku po imenu Tomislav Ćurković na čijoj svadbi  
11 se pucalo iz AK-47. Sećate se toga?

12 O: Da.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kojoj je zajednici, nacionalnoj  
14 zajednici on pripadao?

15 O: To je jedna poštena hrvatska kuća, gde otac nije volio što se  
16 dogodilo to na njegovoj svadbi.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nisam siguran da sam razumeo tu  
18 poslednju rečenicu. Šta to... kako to mislite otac nije bio srećan zbog onoga  
19 što se dogodilo na svadbi? To je otac porodice Ćurković?

20 O: Da. Otac Tomislava nikad nije volio neke sukobe, bio je dobar sa  
21 svojim komšijama Srbima. Jer to je odmah blizu nas, između našeg zaseoka srpskog  
22 i Hrvati... to je početak sela koji ide, to je sve hrvatski, do moje kuće. On  
23 nije bio sretan što se puca, želio je svadbu kako i dolikuje da se veselje  
24 sprovede na njegovog sina svadbi. Čovjek je dugo živio u inostranstvu.

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li znate zbog čega je pucano iz  
2 tih pušaka AK-47 na toj svadbi?

3 O: Ne znam zbog čega je pucano, ali tad je dokazano taj isti... posle  
4 pola sata je napravljena blokada ceste za grad Benkovac. I lično ja sa tri moja  
5 rođaka nisam mogla da prođem jer je u mene bila repetirana puška od dečaka koji  
6 su se nalazili na toj svadbi.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A da li sam ja dobro shvatio da ste  
8 Vi rekli da su ljudi koji su pucali iz tih AK-47 bili pripadnici HDZ-a?

9 O: Da. Ja te ljude sve poznajem u selu. Mi nismo veliko selo i svi se  
10 ljudi poznaju da i sad mogu nabrojiti svaku kuću po prezimenu.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kasnije ste nam rekli o još...  
12 pričali o još jednom Ćurkoviću koji je bio sa određenim...

13 PREVODITELJICA: Prevodilac nije dobro razumeo prvo ime.

14 SUDAC MOLOTO: /nastavlja se prethodni prijevod/ ... i da je on taj Živan  
15 ili Šiva bio sa nekim "redarstvenicima", pripadnicima MUP-a. Pretpostavljam da  
16 je drugi Ćurković takođe Hrvat.

17 O: Ćurković Ivica je Hrvat. On je bio u redarstvenicima. A drugi bio  
18 Šišgora, član redarstvenika. Prvi Ćurković, a drugi Šišgora.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Šišgora. Da se sada vratimo samo na  
20 svadbu tu. Vi tu pucnjavu do koje je tamo došlo ne biste okarakterisali kao  
21 međuetničku pucnjavu; je li tako?

22 O: Pa, nisu mogli biti međuetnička kad na toj svadbi je samo jedan Srbin  
23 bio, zet Šime Ćurkovića, na svadbi.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali na njega nije pucano; je li tako?

2 O: Ne. Ali je povod da su oni blokirali cestu, da su tad pokazali da su  
3 naoružani. Tad smo i videli da su naoružani, kad su blokirali posle pola sata tu  
4 cestu, dečki sa te svadbe.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, ali su pucali su Hrvati. Svadba  
6 je bila hrvatska svadba. Prema tome to nije moglo biti iz etničkih pobuda; je li  
7 tako?

8 O: Oni nisu pucali tad na Srbe, samo su dokazali neku moć sa tim  
9 oružjem. Oni nisu tad pucali. Ja nisam rekla da su pucali na nikog. Ali cesta  
10 kad je blokirana, u mene je... stavljena... metak je cijevi bio sigurno, jer su  
11 posle ispalili u vazduh i vratili me nazad. Ja sam se vratila. Nisu mi ništa  
12 napravili, ali sam se vratila mirno nazad.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da samo pojasnimo jedan odgovor koji  
14 ste nešto ranije dali. Da li ste rekli da je to moglo biti iz etničkih pobuda  
15 ili ste rekli da nije moglo biti iz etničkih pobuda?

16 O: Nije na svadbi, lično na svadbi, iz etničkih pobuda.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Puno Vam hvala.

18 O: Da je iz etničkih...

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Tužilac Vam je postavio jedno pitanje  
20 u nekom trenutku i pitao Vas je da li ste bili pripadnik JNA u to vreme, a  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 mislim da vreme na koje je on mislio je bilo oko 1991. godine. Sećate li se tog  
2 pitanja?

3 O: /?Ne, ne sećam se./

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne sećate se. Dobro. Da Vas podsetim  
5 kako ste Vi odgovorili na to. Vi ste rekli: "Ne, ne u to vreme." Tako ste na to  
6 pitanje odgovorili. To je bilo na 70. stranici, 11. red, prvoga dana Vašeg  
7 svedočenja. Ne mogu tačno da znam koja bi to stranica danas bila jer je  
8 transkript već inkorporiran.

9 O: Nije Jugoslovenska narodna armija vojnu obavezu poslala poziv, nego  
10 Teritorijalna odbrana Opštine Benkovac pod čijom sam ja bila komandom.

11 PREVODITELJICA: Predsedavajući sudija nije uključio mikrofona.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinite. Dakle, nikada niste bili  
13 pripadnik JNA, to me je interesovalo, do dana današnjeg?

14 O: /?Ne/ JNA, nego TO opštine Benkovac.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Razumem. To sam razumeo TO-a. Ali  
16 hteo sam da sasvim jasno razumem da Vi nikada niste bili pripadnik JNA, niti da  
17 ste u nekom trenutku postali pripadnik JNA. Razlog zašto Vas pitam, jer ste Vi u  
18 svom odgovoru rekli: "Ne, ne u to vreme." Dakle, Vi nikada niste postali  
19 pripadnik JNA, do danas?

20 O: Pod komandom sam bila kad sam bila u Škabrnji.

21 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] To je stranica 10339, 24. red u  
22 transkriptu.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, sudija Hoepfel.

24 18-og... a možda Vam je ovo pitanje već postavio tužilac, ali ja želim  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 samo da budem siguran da je to pitanje postavljeno u slučaju da on nije postavio  
2 pitanje. Dakle, 18. novembra 1991. godine, da li je JNA imala bilo kakve gubitke  
3 u ljudstvu, osim poručnika Stefanovića i onog vojnika na transporteru?

4 O: Na području Škabrnje, imala je dva poginula i bilo je nekoliko  
5 ranjenih. Ne mogu tačan broj da Vam rečem. Ne znam tačan broj.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A ljudi koji su poginuli, bilo je  
7 samo dvoje njih? Znači, poručnik Stefanović i onaj vojnik na transporteru?

8 O: /?Stefanović i muslimanski/ vojnik.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. Vi ste takođe rekli da je u to  
10 vreme... da su se vojnici JNA zaklonili iza nekih zidina ili zidova. Sećate li  
11 se toga?

12 O: Da.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koji su to bili zidovi iza kojih su  
14 se oni sklonili?

15 O: U Dalmaciji su zidovi bili kameni zidovi dok i ja sam živela dole i  
16 uz cestu. Od ceste odmah je, kuće kako su zidane, svak je svoje ograđivao  
17 kamenim zidom. I normalno da čovek zalegne iza zida jer je bilo najsigurnije da  
18 ne bude pogođen.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li sam ja Vas dobro shvatio da ste  
20 Vi rekli da su pripadnici JNA zalegli iza nekih zidova, vrtova, dvorišnih  
21 zidova?

22 O: Pored puta do ceste. A ko je bio u transporteru, bio je u  
23 transporteru ili tenku. I tu u Škabrnji je bilo... jedan tenk, mislim jedan  
24 transporter, pogođen ručnim bacačem. Ti su zidovi pored puta.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da. To razumem. Ali hoću da jasno  
26 razumem Vaš iskaz. Da li Vi, dakle, kažete da su vojnici JNA, oni koji su izašli  
27 iz transportera i tenkova, da su oni otišli, odnosno pošli i zaklonili se iza  
28 zidova koji su bili dvorišni zidovi od nekih kuća? Je li to tô?

29

30

1 O: Nisu svi bili dvorišni. To su bili i vrtovi, nije toliko naseljeno,  
2 dalmatinska mesta nisu toliko velika sela i naseljena toliko kao što su druga. I  
3 bilo je vrtova, međuprostora kojeg nije... znači i od vrtova i od kuća. Ali taj  
4 predeo baš prvi nije toliko kuća bilo. Ja govorim...

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To sam razumeo. Ono što me interesuje  
6 jeste: da li su ti zidovi koje ste pomenuli, zidovi vrtni uz put?

7 O: Da.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A ti vojnici su se zaklonili od vatre  
9 koja je zapravo poticala iz tih kuća iza tih vrtova?

10 O: Da.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A možete li da nam kažete kakvu  
12 zaštitu su predstavljali ti zidovi tim vojnicima? Drugim rečima, zar nisu pali  
13 ako bi ih pogodila granata iz raketnog bacača?

14 O: Pa, srećom nije pogodila, pogodila je tenk. Tenk je pogođen.  
15 Transporter je pogođen. A ranjenih je bilo. U Škabrnji je bilo ranjenih ljudi i  
16 s jedne i s druge strane. Ne mislim samo da je bilo ranjenih na strani  
17 Jugoslavenske narodne armije, bilo je ranjenih i... i na drugoj strani,  
18 Hrvatskoj.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Moje pitanje se prevashodno odnosi na  
20 zidine u tom trenutku, na te zidove. Da li sam Vas ispravno razumeo da ste rekli  
21 da nije bilo vatre koja je bila uperena na vojnike koji su se zaklonili iza tih  
22 zidova?

23 O: Bilo je vatre. Bilo je vatre. Pucnjave je bilo.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A šta je bilo sa tim zidovima onda?  
25 Šta je bilo sa zidovima?

26

27

28

29

30

1 O: Pošto se pucalo iz podruma iz pješačkog naoružanja, zidovi su bili  
2 jak zaklon za tako nešto.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Moje pitanje je: budući da se pucalo  
4 na te zidove, šta je bilo s njima?

5 O: Pa, metak se odbijao od kamena, a pošto se puca s druge strane ako  
6 pogodi u zid, onda metak se normalno odbije. To je tvrd materijal.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle zidovi, te zidine nisu pale,  
8 nisu se srušile, zar ne?

9 O: Sa pješačkim naoružanjem ne mogu da se sruše.

10 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da li bismo mogli da se vratimo na  
11 onu fotografiju, stranica 7 i 8? Ja sam pogledao celu ovu svesku i ove dve  
12 zapravo, takođe i poslednja na stranici 18, vidim tu izvesne zidove. Da li bismo  
13 mogli to da uporedimo sa onim o čemu Vi govorite? Počnimo od stranice broj 18.  
14 To je 0468-7815. Imamo četiri fotografije. U gornjem desnom uglu se vide ovakvi  
15 zidovi. Da li su to zidovi koji odgovaraju onima o kojima Vi govorite? Da li su  
16 to slični zidovi ili pak nisu toliko tipični?

17 O: Ja ne znam da li je ovo Škabrnja. Samo vidim nešto da se naslućuje po  
18 zastavi da je neko hrvatsko mesto, ali nema pojma koje je to mesto. I ja ne mogu  
19 tvrditi, jer ja ne znam ničiju kuću u Škabrnji da bih ja sad mogla reći: to je  
20 to kuća, jeste to je to. I ne znam odakle, ako je ovo iz rata fotografija,  
21 odakle ovoliki ljudi.

22 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ovo je verovatno kasnije snimljeno.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Možda se nisam dovoljno jasno izrazio. Želeo sam da Vas pitam, da li ovakav tip  
2 zida je zid o kakvom Vi govorite. Možda bismo mogli sada da pogledamo stranicu  
3 broj 8. Poslednje cifre na toj stranici su 7805. Tu se vidi takođe jedan zid,  
4 koji deluje jači i zapravo je viši takođe. Da li je to zid poput onog o kojem Vi  
5 govorite?

6 O: Gospodine, ovo je temelj kuće, ovo nije zid nikakav. Ovo je temelj  
7 podruma, koliko ja vidim prozore. Ovo nije zid, ovo je kuća koja je građena od  
8 blokova. Nova gradnja.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vratimo se na 7815. Pogledajte tu  
10 fotografiju kuće gde se vidi zastava. Jasno nam je da Vi ne poznajete selo  
11 Škabrnju, Vi niste tu živeli i ne možete reći da li ovo zaista jeste Škabrnja  
12 ili ne. No mi smo čuli iskaze svedoka posredstvom kojih su ove fotografije  
13 uvrštene u spis i ti ljudi su nam rekli da to jeste Škabrnja. Sad slušajte moje  
14 pitanje. Pitanje nije da li je ovo zaista Škabrnja ili da li Vi to znate ili ne,  
15 već je pitanje sledeće: tip zida koji vidite oko kuće koja se vidi na  
16 fotografiji, kod koje je zastava, da li je to tip zida kog se sećate i iza kog  
17 su se sakrili bili vojnici JNA?

18 O: Ne.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Ako nije ovaj tip zida, kakav  
20 je onda to bio tip zida? Da li postoje neki drugačiji zidovi osim zidova koji su  
21 kao ograda koju vidimo ovde?

22 O: Postoje drugačiji zidovi, tada su postojali drugačiji. Ja sad ne znam  
23 kako Škabrnja sad izgleda. Ali znam da je od kamena, kamen.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala. Takođe ste, gospodo,  
2 rekli da su ljudi bili u podrumima sa borcima i da su svi vojno sposobni  
3 muškarci bili naoružani. Moje pitanje je sledeće: da li nam Vi kažete da su  
4 ljudi ubijeni zato što su se borili sa JNA?

5 O: Pa, to je bila borba. To je bio rat, borba između Jugoslavenske  
6 narodne armije, postojeće vojske države koja je postojala, i paravojnih  
7 formacija Hrvatske.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Dakle, oni nisu bili ubijeni  
9 prilikom razmene vatre, već su ubijeni zato što su se borili u borbi, zar ne?  
10 Dakle, šta je Vaš iskaz? Vi ste mi ispričali dve verzije.

11 O: Pa, nisam dve verzije. U borbi normalno da se ginulo. Gde se puca tu  
12 se i gine, ne gađa se hlebom.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, to mi je jasno. No da Vas  
14 podsetim na Vaš iskaz. Vi jeste rekli da su ljudi bili u podrumima sa borcima i  
15 da su svi vojno sposobni bili naoružani. I rekli ste da, budući da su bili  
16 naoružani, to što su bili u civilnoj odeći nije bilo bitno, oni su bili borci i  
17 zato se pucalo na njih. Ali u nekom trenutku Vi ste rekli da su ljudi ubijeni  
18 tokom unakrsne razmene vatre. Kada ste rekli da su tom prilikom ubijeni, ja sam  
19 shvatio da sam... da ste rekli, a možda grešim, ispravite me ako grešim, ja sam  
20 shvatio da su oni... da ste Vi rekli da su oni greškom ubijeni, da oni nisu bili  
21 borci već su se jednostavno u lošem trenutku našli na pogrešnom mestu i da su,  
22 dakle, pogođeni a da nisu trebali biti pogođeni. Da li sam ispravno shvatio Vaše  
23 reči kada ste rekli da su pogođeni tokom unakrsne razmene vatre?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Mislila sam na civile koje sam ja videla na cesti, koje mi je žao  
2 ljudskih života, koji su se našli između dve vatre.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. A ne ljudi u podrumima?

4 O: Ja u podrumu nisam ulazila, pa ne znam šta je bilo u podrumima.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala na tom pojašnjenju.

6 Ja više nemam pitanja.

7 Da li ima nekih pitanja koja proizilaze iz pitanja Veća?

8 Gospodine Milovančeviću?

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, Odbrana nema pitanja. Hvala.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala, gospodine

11 Milovančeviću. Gospodine Black?

12 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, hvala. Samo jedno kratko  
13 pitanje.

14 Dalje unakrsno ispituje g. Black:

15 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]

16 P: Gospođo, juče Vas je sudije Hoepfel pitao o tome ko je komandovao  
17 snagama JNA tokom operacije Škabrnja 18. i 19. novembra 1991. godine. Da li je  
18 tačno, pomenuli ste poručnika Stefanovića, ali da li Vam je poznato, da li znate  
19 da potpukovnik Momčilo Bogunović je bio zapravo na višem položaju, da je on bio  
20 osoba koja je imala opštu komandu tom operacijom? Da li Vam je nešto u tom  
21 smislu poznato?

22 O: Ja ne znam da li je bio komandant Bogunović. Ja njegovu porodicu  
23 znam. On je poginuo čovek, laka mu crna zemlja. Ali ne znam da li je on tad

24

25

26

27

28

29

30

1 komandovao i ko je komandovao u /?kasarni/. Lo je bio... kome je bio potčinjen  
2 Stefanović, ne znam stvarno.

3 P: Puno Vam hvala.

4 G. BLACK: [simultani prijevod] Ja nemam više pitanja.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Black. Gospodo, time  
6 je završeno Vaše svedočenje. Puno Vam hvala u ime Pretresnog veća što ste došli  
7 da svedočite i izdvojili od svog slobodnog vremena. Puno Vam hvala. Slobodni  
8 ste. Možete ići.

9 SVJEDOK: Hvala i Vama što ste mi dozvolili da rečem istinu ovde na  
10 Međunarodnom sudu.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Puno Vam hvala, gospodo.

12 [Svjedok se povlači]

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pre nego što pozovemo sledećeg  
14 svedoka, ima par tekućih pitanja koje bi Pretresno veće želelo da pokrene. Prvo  
15 se ponovo odnosi na vreme i ekspeditivno vođenje postupka. S obzirom na to,  
16 Pretresno veće bi želelo da stranama saopšti izvesno upozorenje time što će se  
17 obratiti Odbrani i posetiti Odbranu da je Pretresno veće prethodno bilo odlučilo  
18 da će se izvođenje dokaza Odbrane okončati 20. novembra ove godine.

19 Pretresno veće želi da podseti Odbranu da je to za tri nedelje i  
20 pozivamo Odbranu da preostalo vreme iskoristi mudro i da se koncentriše na  
21 pitanja koja su relevantna na osnovu Statuta i pravilnika, a koja se odnose na  
22 optužbe koje su navedene u optužnici.

23

24

25

26

27

28

29

30



1 Uopšteno, Pretresno veće smatra da je dovoljno dokaza bilo izvedeno u  
2 vezi tih tema kako bi Pretresno veće moglo da izvede svoj zaključak. I Pretresno  
3 veće takođe konstatuje da je Odbrana posredstvom više svedoka govorila o  
4 događajima koji su se odigrali pre 1991. godine i na koji način su ti događaji  
5 se odrazili na srpsko stanovništvo devedesetih godina. Pretresno veće poziva  
6 Odbranu da se uzdrži da izvodi dokaze koji se odnose na teme iz vremenskog  
7 perioda pre 1991. godine i koji se odnose na druge teme koje nisu odbrana na  
8 optužbe koje su izrečene protiv optuženog. Konkretno, na ono što se desilo tokom  
9 Drugog svetskog rata i što se tiče Ustaša, na ono što je dovelo do raspada  
10 Jugoslavije, postupke i okupljanja, mitinge HDZ-a, simboli šahovnice, zatim  
11 huškački govori u hrvatskim medijima, višestranački izbori, obrazovanje SDS-a,  
12 otpuštanje Srba sa poslova, nelegalno naoružavanje Hrvata, ZNG i generala  
13 Špegelja, barikade i sastanak u Srbu.

14 Ima mnogo drugih stvari i ja sam uveren da se strane slažu da ima  
15 dogovorenih činjenica. Mi imamo ovde podnesak u vezi dogovorenih činjenica i  
16 mislim da nema potrebe da se izvode dokazi o tim dogovorenim činjenicama o  
17 kojima je postignut sporazum, jer o njima postoji sporazum. I neki dokazi su...  
18 takođe se moraju izbeći i dokazi koji su kumulativne prirode. Osim toga, Odbrana  
19 zaista mora da razmotri dokaze koji su već u spisu kako se ne bi izvodili  
20 dodatni kumulativni dokazi i Odbrana se poziva da ne izvodi dokaze u vezi stvari  
21 koje su pokriven tim činjenicama o kojima je postignut sporazum, kao što sam  
22 rekao.

23 I naposljetku, Pretresno veće podseća Odbranu na smernice o izvođenju  
24 dokaza i ponašanju advokata u sudnici. Pretresno veće naglašava da ovaj

25

26

27

28

29

30

1 Međunarodni sud ne prihvata Odbranu *tu quoque* kao valjanu validnu odbranu. Stoga  
2 Odbrana mora imati na umu dokaze koje izvodi, koji se odnose na ponašanje Hrvata  
3 i zverstva koja su počinjena nad Srbima, Vanceov plan koji nisu poštovali  
4 Hrvati, poput slučaja Maslenica, Medak, operacija "Oluja", zatim Z-4 proces, Z-4  
5 plan, osim u slučajevima kada se te stvari odnose na dela mišljenja i ponašanja  
6 optuženog u ovom predmetu.

7 Nadam se da ste to primili k znanju. I time sam obuhvatio  
8 administrativna pitanja. No... Oprostite. To je bilo, zapravo, prvo  
9 administrativno pitanje. A sad ću preći na drugo. Oprostite.

10 A za drugo pitanje molim da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

11 [Poluzatvorena sjednica]

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26

27

28

29

30

1 (redigirano)  
2 (redigirano)  
3 (redigirano)  
4 (redigirano)  
5 (redigirano)  
6 (redigirano)  
7 (redigirano)  
8 (redigirano)

9 [Otvorena sjednica]

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Whiting.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, želeo bih da Vas upitam  
12 nešto u vezi prvog administrativnog pitanja o kojem ste govorili, a to je:  
13 sledeći svedok svedoči posredstvom pravila 92ter i u izjavi ima više pasusa u  
14 kojima se govori o stvarima za koje ste Vi upravo rekli da ne treba o tome da  
15 govorimo. Na primer, paragraf od 1 do 12, odmah ovako vidim da su upravo to  
16 takva pitanja. Ja sam nameravao da tokom unakrsnog ispitivanja govorim o tim  
17 pitanjima, budući da pravila iziskuju od nas da to uradimo, da predočimo našu  
18 tezu svedoku, itd. Ja sam spreman da to ne uradim. Ja sam spreman da izbacim taj  
19 deo iz svog unakrsnog ispitivanja dok god se slažemo da u ovom predmetu nećemo  
20 biti kažnjeni tim pravilom i da je savršeno jasno da što to činimo to znači... to  
21 ne znači da mi prihvatamo ono što je svedok rekao u tim paragrafima, već da smo  
22 Pretresnom veću i ranijim svedocima jasno izneli našu tezu u vezi tih pitanja,  
23 tako da je to savršeno jasno i da nema potrebe da ponavljamo sa ovim svedokom.

24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala.

2 Gospodine Milovančeviću, imate li odgovor?

3 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude.

4 Smernica koju ste nam izdali, po mome mišljenju, odnosi se na svedoke  
5 koji će doći. Ovaj svedok koji se sada pojavljuje ima prezentovanu izjavu po  
6 pravilu 92ter. Mislím da kolega tužilac ima pravo da ispituje po svim tačkama te  
7 izjave, čak i kada se ona odnose na teme koje su pomenute u Vašem upozorenju,  
8 jer mi to upozorenje kada smo ovu izjavu uradili nismo imali pred sobom. Prema  
9 tome, mi smo tog svedoka obradili na način koji se nalazi u izjavi.

10 I mislim da kolega treba... da bi kolega trebalo da ima pravo na  
11 ispitivanje. U protivnom, ukoliko bi se uzela u obzir druga varijanta, ona bi...  
12 onda bi Odbrana na svoj način mogla biti oštećena. Mislím da je nemoguće  
13 postupiti drugačije po pravilima, osim da kolega tužilac može da ispita po celoj  
14 ovoj izjavi. A od sledećeg svedoka mi ćemo se naravno držati Vaše instrukcije od  
15 danas.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, hvala Vam  
17 što ste ukazali na to. Mislím da je Pretresno veće svesno svih tema koje je  
18 Tužilaštvo osporavalo, svih pitanja koje je Tužilaštvo osporavalo, a koja su  
19 poticala sa strane Odbrane, u vezi onoga što je bilo rečeno u smernicama. I  
20 mislim da na osnovu tih smernica koje Vam je Pretresno veće upravo izreklo,  
21 ukoliko Tužilaštvo ne bude unakrsno ispitivalo o tim temama, a Tužilaštvo je za  
22 zapisnik upravo izjavilo ono što je sada izjavilo, a to je da propust da to  
23 učini ne znači da prihvataju to što tu piše, pretpostavljam da je to dovoljno i  
24 da nema potrebe da unakrsno ispituju o tim temama, već da mogu da unakrsno

25

26

27

28

29

30

1 ispituju o delima i ponašanju optuženog, a Pretresno veće će njihovu tišinu  
2 tretirati na isti način kao što je to i radilo do sada u vezi tih tema. Mislim  
3 da se neće naneti ni na koji način šteta Odbrani. Pretresno veće je svesno,  
4 razume toga... razume koji je stav Odbrane kad je reč o tih prvih 12 paragrafa,  
5 i mi takođe znamo stav Tužilaštva, da Tužilaštvo to osporava.

6 Mislim da nema potrebe da se u vezi toga unakrsno ispituje.

7 Izvolite, gospodine Milovančeviću? Ali nemojmo suviše dužiti na ovoj  
8 temi.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Neću, časni Sude. Vodim računa o vremenu. Hvala Vam.

10 Plašim se da dolazimo onda na jedan... do jednog pravnog pitanja. Kakvu  
11 vrednost dati tekstu koji se nalazi u 12 paragrafa ako kolega Tužilac nije imao  
12 priliku da ispita svedoka upravo o onome o čemu on svedoči? Ovaj svedok je pri  
13 tome važan svedok za nas. Mi bismo onda i njegovu izjavu i njegov pristup  
14 potpuno drugačije verovatno obradili. Možda bismo i mi tražili da postavimo neka  
15 pitanja u glavnom ispitivanju, časni Sude, pa predlažem da sa ovim svedokom...  
16 do ovog svedoka ide ovako kako... kako je do sada išlo, a da nakon toga će  
17 Odbrana naravno pratiti Vaše smernice.

18 Jer će pitanja iz ovih 12 tačaka, kada je ovaj svedok u pitanju, biti  
19 neobrađena, tako da Veće neće moći pri odlučivanju realno da sagleda kako  
20 prihvatiti to što u pogledu tih činjenica govori ovaj svedok, a nalazi se već u  
21 spisima i uvedeno je već u izjavu.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, Pretresno  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 veće je u potpunosti svesno toga. Pretresno veće, kao što je već reklo, je od  
2 Odbrane dobilo dovoljno informacija u vezi tih tema i Pretresno veće je upoznato  
3 sa stanovištem Odbrane u vezi tih tema. Takođe, Pretresno veće je svesno koji je  
4 stav Tužilaštva u vezi tih istih tema. Tako da nema...

5 G. MILOVANČEVIĆ: Prihvatam Vaš stav. Da... da... da Vas ne zadržavam  
6 dalje, prihvatam stav Veća. Oprostite.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala, gospodine  
8 Milovančeviću.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Da Vas ne zamaram dalje. To mi je bila želja da učinim  
10 i zato sam Vas prekinuo. Molim Vas, oprostite.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću.  
12 Mislim da će nam za sledećeg svedoka trebati vremena da se uvede, tako da mislim  
13 da je bolje da sada imamo pauzu i da se vratimo u uobičajeno vreme, jer će  
14 tehničarima biti potrebno više vremena da se organizuju.

15 Nastavićemo sa radom u 16.00h.

16 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

17 ... Početak pauze u 15.13h

18 ... Sjednica nastavljena u 15.59h

19 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molimo ustanite.

20 Izvolite sestti.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobar dan, gospodine. Molim da svedok  
22 dâ svečanu izjavu.

23 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i  
24 ništa osim istine.

25 SVJEDOK: SVJEDOK MM-105

26 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Možete sestti, gospodine.

27

28

29

30

1           Gospodine Milovančeviću, izvolite.

2           G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude.

3                           Ispituje g. Milovančević:

4           P: Gospodine svedoče, dobro večer.

5           O: Dobro večer.

6           P: Želim najpre da Vas upoznam sa činjenicom da Vam je Sudsko veće

7 dodelilo pseudonim radi zaštite Vas. Pseudonim, iskrivljenje lika i iskrivljenje

8 glasa. To znači da se u toku ovog postupka Vaše ime i prezime neće pominjati,

9 neće se pominjati ni funkcija, ni poslovi koji bi Vas mogli obelodaniti na način

10 na koji biste se Vi lako identifikovali. U tom cilju predočiću Vam jedan

11 dokument. Molim Vas da ga u sebi pročitate, ne naglas, i da nam kažete da li se

12 na ovom dokumentu nalaze Vaši lični podaci, da li su oni tačno navedeni. Ovde se

13 nalazi i pseudonim pod kojim ćete se Vi u ovom postupku voditi.

14           G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, predlažem da se ovaj dokument uvede u dokaz

15 kao dokument Odbrane pod pečatom. Hvala Vam.

16           SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se usvaja u spis pod

17 pečatom. Molim da mu se dodeli broj kao dokaznom predmetu.

18           TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, to će biti dokazni predmet

19 996, pod pečatom.

20           SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

21           G. MILOVANČEVIĆ: Hvala. Zamoliću poslužitelja da podelimo primerak

22 izjave Sudskom veću, kolegama iz Tužilaštva, svedoku i prevodilačkoj službi. Mi

23

24

25

26

27

28

29

30

1 smo spremili dovoljan broj primeraka izjave i za prevodilačku službu, tri  
2 primerka. Molim Vas. Mislim... mislim da jedan primerak izjave treba  
3 dost...dostaviti i gospodinu svedoku kako bi on mogao da izjavu identifikuje.

4 P: Molim Vas, gospodine svedoče, da izjavu koja se nalazi pred Vama  
5 pogledate i da nam kažete da li je to izjava koju ste Vi dali gospodinu  
6 Nikoliću, istražitelju u timu Odbrane, i da li ste tu izjavu pročitali i  
7 potpisali.

8 O: Jeste, izjavu sam dao i potpisao.

9 P: Hvala Vam. Molim Vas, takođe, da nam kažete da li biste Vi ovakvu  
10 izjavu dali i kada biste uživo svedočili po ovim pitanjima koja su u izjavi  
11 navedena. Da li biste takvu izjavu dali?

12 O: Da.

13 P: Hvala Vam.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Molim časni Sud da se ova izjava po pravilu 92ter uvede  
15 kao dokaz u spis.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izjava se usvaja u spis po pravilu  
17 92ter i molim da joj se dodeli broj.

18 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, ovo je dokazni predmet 997.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude. Ja sam završio.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću.

21 Gospodine Whiting.

22 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Mislim da bi taj  
23 dokazni predmet, odnosno ovaj poslednji dokazni predmet trebao da se uvede pod  
24 pečatom.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, mislim da ste u  
26 pravu. Molim da se ovaj dokazni predmet stavi pod pečat.

27

28

29

30



1 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Pre nego što to učinimo, možda  
2 bismo mogli da saznamo datum kada je data ova izjava.

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, ja ću to proveriti, časni Sude,  
4 pitanjem.

5 Mogu li da nastavim?

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, gospodine.

8 Unakrsno ispituje g. Whiting:

9 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]

10 P: Dobar dan, gospodine. Ja sam Alex Whiting. Ja sam jedan od tužilaca u  
11 ovom predmetu. Da li me razumete?

12 O: Razumem.

13 P: Zbog zaštitnih mera koje su Vam izreknute, ja ću Vam se obraćati bilo  
14 gospodine svedoče ili svedoče 105, tim rečima. I ako budemo razgovarali o bilo  
15 čemu što bi moglo da ukaže na Vaš identitet, ja ću zatražiti da pređemo na rad  
16 na poluzatvorenoj sednici. A dok smo na otvorenoj sednici, ako Vi mislite da  
17 upravo hoćete da date neki odgovor koji bi mogao ukazati na Vaš identitet, molim  
18 Vas da nam skrenete pažnju i mi ćemo onda preći na poluzatvorenu sednicu. Da li  
19 me razumete? Mislim da ste klimnuli glavom ali to nije ušlo u zapisnik...

20 O: Razumem. Razumem.

21 P: Hvala, gospodine.

22 Izjava koja se nalazi pred Vama, možete li nam reći, molim Vas, kada ste  
23 dali tu izjavu ovom istražitelju branioca?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Mislim da ima... da sam ovu... izjavu sam dao prije jedno petnaestak  
2 dana. Međutim, ništa se bitnije nije promijenilo, tako da normalno izjava u  
3 ovome tekstu integralnom stoji i ja stojim iza nje.

4 P: Dakle, Vi ste dali ovu izjavu pre 15 dana, a čini se iz prve stranice  
5 da ste je Vi tek danas potpisali. Je li to tačno?

6 SUDAC HOEPFEL: /prijevod engleskog transkripta: "Mislim da je to slučaj  
7 sa svim stranicama."/

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. To i je na prvoj  
9 stranici.

10 P: No da li je tačno da se to nalazi i na svakoj stranici na kojoj ste  
11 potpisali tu izjavu danas?

12 O: Jeste. Nalazi se na svakoj stranici, potpisano je sa datumom i mojim  
13 potpisom.

14 P: Hvala, gospodine. Iz razloga koji su jasni Sudskom veću i braniocima,  
15 ja Vas... ja Vam neću postavljati pitanja o svakom pasusu u ovoj izjavi, već  
16 samo po određenim pasusima. No pre nego što to učinim, hteo bih samo da Vam  
17 postavim nekoliko pitanja da bismo stavili u kontekst Vaš iskaz. Tačno je, zar  
18 ne, da Vaša izjava se odnosi pre svega na Okučane, u području poznatom kao  
19 Zapadna Slavonija; je li tako?

20 O: Nije tako. Ona se odnosi na Okučane kao lokalnu sredinu, ali tu je  
21 obuhvaćen i čitav prostor bivše Republike Srpske Krajine, Republike Hrvatske,  
22 kao i bivše Jugoslavije. Jer mora se imati opšti kontekst da bi se mogli dobiti  
23 i pojedinačno, od opšteg ka pojedinačnom, opšte generalno kao lokalno.

24 P: Dobro. Ali slažete se sa mnom da su Okučani u Zapadnoj Slavoniji; je  
25 li tako?

26

27

28

29

30

1 O: Apsolutno.

2 P: I samo da bi bilo jasno, Srpska autonomna oblast Zapadne Slavonije,  
3 koja je ponekad poznata pod nazivom SAO Slavonija... poznata je pod... Zapadna  
4 Slavonija, poznata je... osnovana je 12. avgusta 1991. godine; je li to tačno?

5 O: Tačno je.

6 P: A predsednik te oblasti kada je bila ustanovljena bio je Veljko  
7 Džakula; je li tako?

8 O: Jeste, tačno.

9 P: A tokom 1991. godine, dakle preostalog dela 1991., od 12. avgusta pa  
10 na dalje, pa sve do februara 1992. godine, SAO Zapadna Slavonija bila je  
11 zasebna, zaseban entitet sasvim odvojen od SAO Krajine; je li tako?

12 O: Jeste. Bio je odvojen i obuhvaćao je područje Zapadne Slavonije u  
13 nekim srpskim istorijskim i etničkim granicama, ali nam je program aktivnosti  
14 bio komplementan sa područjima Krajine sa centrom u Kninu, koja je bila Banija,  
15 Kordun, Lika itd. Jer smo imali isti problem, pa normalno ne možemo imati i  
16 različite aktivnosti i neke različite poglede.

17 P: No da bi bilo jasno, da Vas pitam, ljudi koji su bili na vlasti u SAO  
18 Krajini nisu imali nikakvu vlast nad SAO Zapadnom Slavonijom u toku 1991.  
19 godine; je li tako?

20 O: Djelomično tako, jer opština Pakrac, kojoj su pristupili Okučani i  
21 sela koja su se opredijelila za selo Okučani, i opština Daruvar su na svojim  
22 sjednicama skupština prihvatile i ulazak u... u srpsku Krajinu. Znači, ne sve  
23 opštine, ali Pakrac i Daruvar.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A one su to učinile ranije u toku 1991. godine, ali kada je  
2 oformljena SAO Slavonija u avgustu 1991. one su pristupile SAO Slavoniji, je li  
3 tako, Zapadnoj Slavoniji?

4 O: Jeste, tačno je. Tačno je.

5 P: Samo da bi bilo do kraja jasno, tek u stvari u februaru 1992., i to  
6 26. februara, SAO Zapadna Slavonija je... se priključila SAO Krajini, a isto  
7 tako i SAO Istočna Slavonija i Zapadni Srem, i formirali su ono što je tada  
8 postalo RSK, odnosno Republika Srpska Krajina; je li to tačno?

9 O: Opet djelomično tačno, jer su Okučani i Pakrac participirali na  
10 ustavotvornoj skupštini 19. decembra 1991., prilikom formiranja Republike Srpske  
11 Krajine u Kninu. Participirali preko svojih poslanika.

12 P: Ali ako uzmemo po strani to malo pojašnjenje koje ste dali, ono što  
13 sam ja rekao je tačno, zar ne, o onom datumu kada je SAO Zapadna Slavonija se  
14 priključila ostatku, odnosno zaje... priključila se SAO Krajini; je li to tačno?

15 O: Jeste. To je 26. februar 1992.

16 P: U redu. Hvala.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da sada pređemo na poluzatvorenu  
18 sednicu.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da sada se pređe na rad na  
20 poluzatvorenoj sednici.

21 [Poluzatvorena sjednica]

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27 (redigirano)

28

29

30

1 (redigirano)  
2 (redigirano)  
3 (redigirano)  
4 (redigirano)  
5 (redigirano)  
6 (redigirano)  
7 (redigirano)  
8 (redigirano)  
9 (redigirano)  
10 (redigirano)  
11 (redigirano)  
12 (redigirano)  
13 (redigirano)  
14 (redigirano)  
15 (redigirano)  
16 (redigirano)  
17 (redigirano)  
18 (redigirano)  
19 (redigirano)  
20 (redigirano)  
21 (redigirano)  
22 (redigirano)

[Otvorena sjednica]

24           TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, sada radimo na otvorenoj  
25 sednici.

26           SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Gospodine Whiting, imate reč.

27  
28  
29  
30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

2 P: Gospodine svedoče, u pasusu 13 Vaše izjave, vidite da smo preskočili  
3 nekoliko pasusa, no ako pogledamo 13. pasus, Vi tu kažete da je Hrvatska gurala  
4 Srbe u separatizam. No nije li tačno, gospodine, da je hrvatska strana 1991.  
5 godina ponudila srpskoj strani neke oblike autonomije u Hrvatskoj?

6 O: Iskreno, ništa nije ponuđeno, osim što je formirano jedno tijelo koje  
7 je trebalo da napravi inicijalni materijal kojim bi se definisala nekakva  
8 autonomija. Ali ja mislim da je to bilo samo pokriće pred demokratskim svijetom,  
9 a stvarnih namjera da se to napravi nije bilo, u tom momentu.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da sada ponovo  
11 pređemo na poluzatvorenu sednicu.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim poluzatvorenu sednicu.

13 [Poluzatvorena sjednica]

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24

25

26

27

28

29

30

1 (redigirano)  
2 (redigirano)  
3 (redigirano)  
4 (redigirano)  
5 (redigirano)  
6 (redigirano)  
7 (redigirano)  
8 (redigirano)  
9 (redigirano)  
10 (redigirano)  
11 (redigirano)  
12 (redigirano)  
13 (redigirano)  
14 (redigirano)  
15 (redigirano)  
16 (redigirano)  
17 (redigirano)  
18 (redigirano)  
19 (redigirano)  
20 (redigirano)  
21 (redigirano)  
22 (redigirano)  
23 (redigirano)

24 [Otvorena sjednica]

25 TAJNICA: [simultani prijevod] Sada smo na otvorenoj sednici.

26 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, možete nastaviti.

27 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

28 P: Gospodine, sada govorimo o sastanku koji je održan otprilike 12.

29

30

1 marta 1991. godine, i to između Tuđmana i nekih srpskih rukovodilaca u  
2 Hrvatskoj. Nije li tačno da je Tuđman obećao autonomiju u obrazovanju, kulturi i  
3 informisanju Srbima?

4 O: Pa, bilo je govora o tome da... o nekim modalitetima autonomije, ali  
5 o tom smo pričali i jedna i druga strana.

6 P: Pa, ja ću na ovome malom insistirati. Ali zar nije tačno da je on u  
7 stvari obećao autonomiju u tim oblastima? Ne samo da je o tome bilo reči, već da  
8 je on obećao.

9 (redigirano)

10 (redigirano)

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 P: Dobro. Gospodine bilo bi nam od velike pomoći ako biste slušali  
23 pitanje i samo odgovarali na pitanje. Jer ovde u ovom poslednjem odgovoru ste  
24 dosta se udaljili od mog pitanja.

25 G. WHITING: [simultani prijevod] Dakle, uz pomoć sudskog službenika,  
26 zamolio bih da se svedoku pokaže dokument, a imam ovde primerke za sve,  
27 uključujući i za prevodilačku službu.

28

29

30



1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pre nego što nastavite, da li smo  
2 sada na privatnoj ili zatvorenoj sednici? Ili javnoj? Javnoj. Molim da pređemo  
3 na poluzatvorenu.

4 [Poluzatvorena sjednica]

5 (redigirano)

6 (redigirano)

7 (redigirano)

8 (redigirano)

9 (redigirano)

10 (redigirano)

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strane 10488-10492 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

srijeda, 01.11.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)  
2 (redigirano)  
3 (redigirano)  
4 (redigirano)  
5 (redigirano)  
6 (redigirano)  
7 (redigirano)  
8 (redigirano)  
9 (redigirano)  
10 (redigirano)

[Otvorena sjednica]

12 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, na javnoj smo sednici.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Samo da bude jasno, paragraf 16 ove  
14 izjave, a ne izjave koja je za Tužilaštvo.

15 P: Da li se slažete da su Srbi preuzeli kontrolu u teritorijama gde su  
16 bili u većini već avgusta 1990. godine i nakon toga tokom 1991. godine su to  
17 radili? Da li se slažete sa mnom?

18 O: Jesu, ovaj, jer...

19 P: Hvala. U redu.

20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Takođe 1990. godine i kasnije tokom 1991., Srbi u područjima gde su bili  
2 u većini su počeli da formiraju političke strukture. Juna 1990. godine, na  
3 primer, oformljeno je... oformljena je zajednica severne Dalmacije i Like. I  
4 zatim decembra 1990. godine obrazovana je SAO Krajina. Dakle, oni su počeli da  
5 obrazuju političke strukture u tim srpskim područjima, zar ne?

6 O: Jeste, to je tačno.

7 P: U 16. pasusu Vaše izjave, kažete da su pokušali da povežu te  
8 teritorije gde su bili u većini. Drugim rečima, morali su da povežu srpske  
9 teritorije koje su bile podeljene, između kojih se nalazi... između koji su se  
10 nalazile teritorije gde su Hrvati bili u većini, zar ne?

11 O: Da, da povežu kompaktne srpske teritorije koje se mogu normalno  
12 povezati.

13 P: A cilj je bio da se stvori jedna jedinstvena spojena država koja se  
14 sastojala od srpskih teritorija, zar ne?

15 O: Nisam nigdje upotrijebio i mislio riječ... da je riječ o "državi".  
16 Govorim o teritorijima.

17 P: Ono što ja kažem je da je cilj povezivanja tih teritorija bio da se  
18 stvori jedna neprekidna teritorija gde su Srbi bili u većini i gde bi imali  
19 svoje političke strukture i, naposljetku, gde bi ostvarili svoju vlastitu državu,  
20 zar ne?

21 O: O državi, ovaj, nije bilo ni riječi. To je bilo iznuđeni potez na  
22 politiku hrvatske države koja je Srbe ekskomunicirala iz hrvatske države i  
23 hrvatskog društva, natjerala ih u geto.

24 P: U redu. Ostavimo po strani sada koncepte države za trenutak i  
25 ostavimo po strani razlog zašto je to možda bilo urađeno. Ono što ja hoću da se

26

27

28

29

30

1 složimo je da je cilj povezivanja tih srpskih teritorija u jednu povezanu,  
2 neprekidnu teritoriju, gde bi imali svoje vlastite političke strukture, upravo  
3 onakve kakve su bile formirane 1990. i 1991., zar ne?

4 O: To je racionalno rješenje, jer u suprotnom bi bila anarhija i  
5 bezvlašće.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li onda treba da shvatimo da je  
7 Vaš odgovor "da"?

8 SVJEDOK: Moj odgovor... Jer da nije bilo te...teritorijalnog povezivanja  
9 kako bi se mogle ostvarivati neke vitalne funkcije? Ako je Hrvatska prekinula  
10 isplatu plaće prosvjetnim radnicima, isplatu penzija penzionerima, organima  
11 uprave, znači Srbi su ostali u getu i oni ne mogu ovaj da žive u tom getu, oni  
12 se moraju povezivati i funkcionisati na tome lokalnom nivou. To je bio lokalni  
13 nivo, nije bilo govora o državi.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite. Oprostite. To nam je sve  
15 jasno. Ako ovako nastavimo nećemo završiti. Moje pitanje je bilo vrlo  
16 jednostavno: da li Vaš prvi odgovor treba da shvatimo kao potvrđan odgovor na  
17 postavljeno pitanje. Pitanje je bilo tako da se od Vas iziskivao odgovor bilo  
18 "da" bilo "ne".

19 SVJEDOK: Oprostite, časni Sude. Ali odgovarati sa "da" ili "ne"... Nije  
20 ovo egzaktna nauka, matematika, pa da kažemo da li su dva i dva četiri. Ja  
21 kažem: da. Jer uvijek traži ipak neko...

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod]/?To mi je/ jasno. Jasno mi je da na  
23 neka pitanja je nemoguće imati odgovor sa "da" ili "ne", ali u ovom slučaju  
24 može. Jednostavno je... pitanje je jednostavno rečeno bilo: da li se Vi slažete  
25 sa tužiocem da je cilj bio da se povežu te srpske teritorije u jednu neprekidnu  
26 teritoriju, gde bi oni mogli imati svoje političke strukture onako kako su one  
27 bile obrađene 1990. i 1991. godine? Sad, to je ili tačno ili nije tačno.

28  
29  
30

1 SVJEDOK: Jeste. Da se... da se povežu radi funkcionalnosti i  
2 ostvarivanja zajedničkih potreba za stanovništvo koje živi na tim teritorijima.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Svrha je nešto drugo. Sad, zašto te  
4 teritorije su morale da se povežu to je nešto drugo. Ali pre nego što se... pre  
5 nego što uopšte i prihvatite, pre nego što se uopšte i ostvari ta svrha, te  
6 teritorije su, dakle, morale biti povezane, kao što ste naposljetku zaista i  
7 imali SAO Krajinu, SAO Zapadnu Slavoniju i druge koje su ušle u sastavu RSK.  
8 Dakle, tako je išao sled događaja. Nije li to tačno? Teško je reći... Mislim da  
9 nije teško reći da li je to tačno ili ipak nije tačno.

10 SVJEDOK: Jeste tačno. Ja sam rekao, da bi se organizovao život na tom  
11 prostoru, to je bilo pretpostavka.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

13 P: Sad bih želeo da govorimo o razlogu zašto je to urađeno, jer Vi ste u  
14 svojim odgovorima neprekidno insistirali na tome, a i sada ste rekli... u izjavi  
15 zapravo, da je to bio... bila akcija u svrhu odbrane, akcija, takva akcija Srba.  
16 No, gospodine, da li Vam je poznato da maja 1991. godine, Milan Babić je rekao  
17 pred skupštinom SAO Krajine - no, sad možda ovo i ne znate, budući da je to bilo  
18 u Krajini - dakle, da Krajina etnički i historijski pripada Srbiji?

19 G. WHITING: [simultani prijevod] To je dokazni predmet 955, časni Sude.

20 P: Da li Vam je poznato da je on rekao poslanicima u skupštini to?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nije mi poznato i ne znam, nemam namjeru da budem cenzor njegovih  
2 izjava.

3 P: Da li Vam je poznato da je Milan Babić, kao predsjednik SAO Krajine,  
4 imao stav da povezivanje Krajine, dakle gde su u Srbi u većini, sa Srbijom je  
5 bio... bio jedan čin koji je bio uslovljen istorijskim razvojem događaja?

6 O: Ja znam da je... da je to bila njegova ideja i njegova, u nekim  
7 elementima, čak kažem namjera i neki praktični potezi. Međutim, ja ne mogu  
8 govoriti o... šta je on time mislio, kako je radio. Ali je sigurno srpski  
9 naro... srpskom narodu je teško padao raspad Jugoslavije i zbog toga su se,  
10 ovaj, ti neki koraci preduzimali, zbog toga što je razgranat i živio je u mnogim  
11 republikama, odnosno pokrajinama. Nije bio kompaktno da je živio samo u jednoj  
12 državi, odnosno republici.

13 P: U redu. Pređimo na 21. pasus Vaše izjave, ove ovde koja je sada ušla  
14 u spis. Da li je imate pred sobom? Želeo bih da se uverim da gledate...

15 O: Ova moja sadašnja izjava, zadnja? Ne ona izjava Tužilaštvu, ova?

16 P: Upravo ta. Ova poslednja, ona koju ste danas potpisali.

17 U toj izjavi kažete, a pročitacu je kako bih to uporedio sa nečim što  
18 ste ranije izjavili: "14. ili 15. avgusta, hrvatska policija je sa  
19 transporterima i velikim brojem vozila upala u Okučane. Putem megafona od  
20 građana su tražili da predaju oružje, pozivali ih na lojalnost hrvatskoj državi  
21 i vlasti, a koliko se sećam čak je došlo i do pucnjave negde kod kuće Nikole  
22 Matijevića, koji je u tom momentu nepokretan ležao u krevetu. Ta provokacija i

23

24

25

26

27

28

29

30

1 demonstracije sile izazvala je reakciju na srpskoj strani, a Srbi su gađali  
2 transportere sa raketnim bacačem, ali je granata promašila cilj i pogodila  
3 srpsku kuću."

4 Molim Vas da sada pogledamo kako ste Vi taj isti događaj opisali u  
5 izjavi Tužilaštvu, a to je u 18. pasusu te izjave. Pođimo od četvrte rečenice:  
6 "Do prvog sukoba došlo je 15. avgusta, jer su 14. avgusta Hrvati ušli u Okučane  
7 oklopnim vozilima. Hrvatska policija je otišla u kuću Milenka Miljevića, koji je  
8 bio električar, i pretražili su kuću u potrazi za oružjem. Sve vreme Hrvatska i  
9 dalje nije bila međunarodno priznata i Srbi su te operacije smatrali nezakonitim  
10 i zlostavljanjem. Hrvatska policija je trebala da funkcioniše u skladu sa  
11 zakonskim propisima Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije. S pravne  
12 tačke, hrvatska policija je zlostavljala srpsko stanovništvo i vršila pritisak  
13 na njega."

14 Ove dve verzije koje sam Vam sada predočio u vezi događaja od 14.  
15 avgusta, verzija koja je u izjavi koja je uvrštena u spis danas i ona koju ste  
16 dali Tužilaštvu, su dva potpun... su dve potpuno drugačije verzije događaja.  
17 Možete li nam reći koja je istinita?

18 O: Ja se ne bi s Vama složio da su dva različita. Samo je ovdje  
19 spomenuto sin, on je Milenko Miljević, a otac je Nikola. Transporter. Ulazak.  
20 Poziv preko megafona da se preda oružje, to stoji i u jednoj i u drugoj izjavi.  
21 A zar ćete očekivati da, ako se hrvatska strana naoružavala, da će Srbi sa  
22 praćkama, ovaj, suprotstaviti se hrvatskim vojno-policijskim snagama?

23 P: Gospodine, budimo konkretni u vezi razlika između ove dve izjave. U  
24 izjavi koju ste danas dali vrlo je uopšteno predočeno da je hrvatska policija

25  
26  
27  
28  
29  
30



1 došla i da je putem megafona zatražila od svih da predaju oružje i pozvala ih na  
2 lojalnost, da je došlo do pucnjave i da je to bila provokacija i pokazivanje  
3 sile. Ali u izjavi za Tužilaštvo kažete da je hrvatska policija došla zbog  
4 jednog konkretnog razloga, a to je da se pretraži kuća i da se traži oru... da  
5 su tražili oružje, a to se smatralo uvredljivim jer Hrvatska nije bila  
6 međunarodno priznata. Dakle, ta potraga za oružjem se smatrala zlostavljanjem.  
7 Sad, to su dve potpuno različite stvari. Šta se zaista desilo? Da li je ono što  
8 ste rekli u izjavi koja je uvršt... koja je predočena ovom Veću ili pak ono o  
9 čemu ste govorili u izjavi koju ste dali Tužilaštvu?

10 O: Ni...nisu to dve različite stvari. Ja se s Vama ne bih složio. Jer mi  
11 smo održavali mir na području Okučana u dogovoru sa rukovodstvom Nove Gradiške.  
12 I naš usmeni dogovor se sastojao u tome da na područje Okučana ne šalju hrvatske  
13 policajce se novim znakovima, da ne isprovocira srpsko stanovništvo. I to je  
14 jedno vreme funkcionisalo, nije dolazilo do sukoba. Međutim, kad je lokalna  
15 vlast izgubila tu ingerenciju u Novoj Gradiški, došla je direktiva iz Zagreba,  
16 onda je napravljen taj nepromišljeni potez i onda je došlo zapravo do pravog  
17 sukoba na tim prostorima. Mislim da je Hrvatska napravila ishitren i  
18 nepromišljen post... prostor koji... potez koji je isprovocirao srpsko  
19 stanovništvo okučanskog kraja. Da napomenem da riječ je o kraju gdje živi... 90%  
20 je Srba živjelo nekad.

21 P: Ali gospodine, možete li mi reći gde u izjavi za Tužilaštvo kažete da  
22 su hrvatske vlasti putem megafona tražile od ljudi da predaju oružje? Možete li  
23 mi pokazati gde to piše u izjavi koju ste dali za Tužilaštvo?

24 O: Ne piše. Ali se to dogodilo, to su činjenice. I sad, da l' su  
25 sadržane u jednoj izjavi ili drugoj, ne mora izjava da bude perf...

26

27

28

29

30

1 P: Oprostite, gospodine. Gospodine, molim Vas... To jeste važna  
2 činjenica. Zašto je to izostavljeno iz izjave koju ste dali Tužilaštvu? Zar ne  
3 bi to bila najvažnije činjenica u vezi tog događaja?

4 O: Smatram da ne bi bila. Bitno je da... da je došlo do demonstracije  
5 sile. U čemu se ona sad očitovala, transporterima, vozilima, pozivanjem na  
6 predaju, nije megafon najbitnija stvar za... za početak rata na prostorima  
7 Zapadne Slavonije.

8 P: Gospodine, a da li... da li se to zaista desilo? Da li je zaista bio  
9 upućen poziv da se preda oružje ili kako ste Vi rekli... u Vašoj izjavi za  
10 Tužilaštvo ste rekli da je to bila operacija traženja oružja u jednoj konkretnoj  
11 kući?

12 O: Ma nije konkretna kuća, to je samo bio povod pucnjave jer je riječ o  
13 čovjeku koji je bio lovac. Imao je lovačko oružje. To je bila demonstracija  
14 sile.

15 O: Ono što Vi kažete da je demonstracija sile je da su hrvatske vlasti  
16 otišle u kuću Milenka Miljevića, koji je bio električar, i pretražili su kuću u  
17 potrazi za oružjem. To je bila demonstracija sile; da li to kažete?

18 O: Jeste. To je bila ne samo jedna kuća pojedinačno, to sam ja naveo za  
19 primjer, jer je njegov otac Nikola bolestan ležao u krevetu, a Milenka nije bilo  
20 kod kuće. Jer saborski zastupnik se vozio u jednom od transportera, Miroslav  
21 Župančić se zvao, zastupnik HDZ-a, inače neki naivni kipar, slikar, i on je  
22 zajedno sa nekim još nepoznatim pozivao ljude da se predaju, da budu lojalni  
23 hrvatskoj državi. Ja sam bio pred kućom očevidac i sve sam to vidio. I samo je  
24 bilo... samo demonstracija sile.

25

26

27

28

29

30

1 P: Ali taj poslednji deo ovoga što ste izjavili, to nije u Vašoj izjavi  
2 za Tužilaštvo, zar ne? Vi o tome niste govorili kada ste davali izjavu  
3 Tužilaštvu?

4 O: Ali gospodine tužioče, ja kad bih sve rekao, ja bih napisao više nego  
5 što je "Rat i mir", roman Tolstoyev.

6 P: Ja volim humor kao i svako drugi, ali istina je da Vaša izjava koja  
7 je u spisu ima samo devet stranica. To je mnogo kraće od "Rata i mira", zar ne?  
8 A u toj izjavi ste ipak mogli da govorite o megafonu i o predaji oružja itd.

9 O: Jeste. To je na devet strana. (redigirano)

10 (redigirano)

11 P: U redu. Da li je tačno ono što kažete u paragrafu 19 izjave za  
12 Tužilaštvo, a to je da na dan 15. avgusta 1991. godine pedesetorica srpskih  
13 mladića su pokušali da oslobode Okučane i da je došlo do razmene vatre između  
14 njih i zengi i hrvatske policije? Da li je to tačno?

15 O: Jeste, to je tačno.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li da prekinem? Da li smo na  
17 poluzatvorenoj sednici?

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim poluzatvorenu sednicu.

20 [Poluzatvorena sjednica]

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strana 1052 redigirana. Poluzatvorena sjednica.

srijeda, 01.11.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)

2 (redigirano)

3 (redigirano)

4 [Otvorena sjednica]

5 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, na javnoj smo sednici.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno hvala. Izvolite, gospodine

7 Whiting.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinite što sam Vas prekinuo.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala.

11 P: Nakon ovog događaja u Okučanima i tog sukoba sredinom avgusta 1991.,

12 Predsedništvo SFRJ je intervenisalo, zar ne, gospodine?

13 O: Jeste, to je tačno.

14 P: Molim da sada pogledamo 23. pasus Vaše izjave sa suđenja, tako ću to

15 nazvati. To je izjava koju ste danas potpisali, a ona druga izjava, zvaću je

16 izjava za Tužilaštvo kako bi to bilo jasno. Dakle, molim da pogledate 23. pasus

17 izjave za suđenje. Tu kažete da je stav delegacije Predsedništva bio da se

18 izjednači krivnja i jedne i druge strane, međutim, mi smo se tome, dakle, Vi ste

19 se tome usprotivili jer su Hrvati došli u čistu srpsku sredinu i demonstrirali

20 svoju silu. Da li je Vaše viđenje, gospodine, da tamo gde su Srbi bili u većini,

21 da ih je... da su Srbi trebali da budu ostavljeni na miru i da su hrvatske

22 vlasti trebale da ostanu po strani? Da li je to Vaše viđenje kako su stvari

23 trebale da se dešavaju u avgustu 1991?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Jeste. Jeste, ja upravo tako mislim. Nije trebalo dolaziti hrvatske  
2 snage na području Okučana jer sve je bilo mirno. Nijednog razloga za dolazak  
3 hrvatskih policijskih snaga u Okučane nije postajao jer se ništa nije dogodilo.

4 P: Samo trenutak. Međutim, to se razlikuje od onoga što stoji u Vašoj  
5 izjavi za Sud. Vi tu kažete: "Mi smo se usprotivili jer su Hrvati došli u čisto  
6 srpski kraj i demonstrirali svoju silu."

7 Vi ste se tome usprotivili; je li tako?

8 O: Pa jeste, jer nije bilo potrebe za njihov dolazak. To je samo bilo  
9 uznemiravanje građana, strah, podozrenje, strepnja, a sve je mirno bilo. Da se  
10 dogodio neki incident, ja bih rekao "dođite da intervenišete", ali ništa se nije  
11 dogodilo. Jer mi smo imali sporazum sa Novom Gradiškom da kad šalje na to  
12 područje... usmeni samo... oprostite da kažem, policajci, da tu dođu policajci  
13 Srbi, ako se nešto dogodi, kojih je još bilo u policijskoj stanici u Novoj  
14 Gradiški.

15 P: Gospodine, hajde da malo to ispitamo. Vi kažete da nije bilo razloga,  
16 ali iz Vašeg vlastitog iskaza o tome zbog čega su ovi ljudi došli u Okučane, Vi  
17 ste rekli da su oni došli u potrazi za oružjem. To je legitiman razlog za  
18 policijske vlasti da nešto preuzmu. Prema tome, oni jesu imali razloga da dođu,  
19 zar ne?

20 O: Nisu imali razloga na takav način da dođu, jer javna tajna je bila da  
21 su u tom momentu i jedna i druga strana već bile naoružane. Ali može se dogoditi  
22 da se uspostavi nešta što se zove ravnoteža straha i da se to oružje ne  
23 upotrebi. Ciljani dolazak hrvatske policije na to područje je bio samo da se  
24 izazove sukob i da dođe do rata, što se... što se iza toga i dogodilo.

25 P: Da vidimo samo da li sam Vas ja razumeo. Zar Vi u stvari ne kažete da  
26  
27  
28  
29  
30

1 to što Vi kažete, zar to u stvari nije to da su hrvatske vlasti trebale prosto  
2 da ostave Srbe na miru u onim krajevima gde su bili u većini? Zar u stvari nije  
3 to tô što Vi hoćete da kažete?

4 O: Jeste. Nisu ih trebali dirat. Kad se stvore pretpostavke za  
5 pregovore, našlo bi se, po mom mišljenju, neko kompromisno rješenje, jer sve je  
6 bolje nego što je rat. Bolje je i 100 dana pregovarati nego jedan dan ratovati.  
7 Hrvatska nije imala strpljenja, jer je u svojim predizbornim obećanjima Hrvatska  
8 demokratska zajednica obećavala Hrvatsku, Hrvatsku, Hrvatsku. A Srbi su izgubili  
9 konstitutivnost naroda i odjednom su ostali bez Hrvatske čiji su bili  
10 konstitutivni narod.

11 P: Dobro, gospodine. Gospodine, da ponovim, molim Vas da se usredsredite  
12 na moje pitanje. Vi ste potpuno odgovorili na moje pitanje kada ste rekli reč  
13 "da". Sve ostalo ustvari nije bilo neophodno.

14 Da Vas sad pitam: da li ste Vi imali isti taj stav i o srpskim vlastima  
15 i o njihovom odlasku na hrvatska područja? Da li ste Vi smatrali da srpske  
16 vlasti treba da ostanu izvan hrvatskih područja i da ih ostave na miru na isti  
17 način?

18 O: Ja uvijek sam imao diferenciran... Ja sam uvijek imao jasan i  
19 nedvosmislen stav. Ne, kod mene ne postoje dva rešenja. Postoji uvijek samo  
20 jedan, koji mi je princip i on se odnosi bez obzira Srbi, Hrvati, Česi, Mađari,  
21 ne znam, to je nešto što je kod mene, ovaj, urođeno, što je stečeno obrazovanjem  
22 i demokratskim pogledom na svijet.

23 P: U redu, gospodine, dakle, odgovor na moje pitanje je "da". Vi ste  
24 imali isti taj stav i o hrvatskim vlastima...

25 PREVODITELJICA: Odnosno srpskim; ispravka prevodioca.

26 G. WHITING: /nastavlja se prethodni prijevod/ ... srpskim vlastima i  
27 njihovom odlasku na hrvatska područja?

28 O: Jeste. Da.

29 P: Dobro. Da Vas pi... Vi ste u pasusu 23, Vaše izjave za Sud objasnili  
30 da je formirana tampon zona i da ju je formirala JNA; je li tako?

1 O: Jeste, tačno je.

2 P: Zatim u 24. pasusu kažete da je general Rašeta doleteo helikopterom  
3 iz Okučana, odnosno iz Zagreba u Okučane i da je na njegov helikopter pucano; je  
4 li to tačno?

5 O: Jeste, ali to nije isti događaj. General Rašeta je došao sa Henri  
6 Wijnaendtsom iz Evropske zajednice na prego... na razgovore u Okučane. Taj...  
7 Jedan i drugi događaj nemaju bitne veze.

8 P: Ne. Ono što je mene u stvari interesovalo je to da Vi kažete da je na  
9 njegov helikopter pucano, a dalje kažete da su na njega pucali pripadnici ZNG-a;  
10 je li tako?

11 O: Jeste, to je tačno. Iz Gornjih Bogićevaca, u to vrijeme Hrvatska  
12 policija i... i vojska, odnosno kako su je oni zvali Zbor narodne garde, jer su  
13 držali selo Bogićevci koje hrvatsko selo blizu Okučana. I iz sela Bogićevaca je  
14 tučen helikopter.

15 P: A zatim kažete, kao usled toga, odnosno posle ovih događaja dolazi do  
16 ofanzive dela Okučana i dela jedinica Banjalučkog korpusa JNA; je li tako?

17 O: Jeste.

18 P: Dakle, samo da bi meni nešto bilo jasno. Na helikopter se puca, a  
19 onda to dovodi do ofanzive Teritorijalne odbrane i JNA, usled čega su se  
20 hrvatske snage povukle?

21 O: Iz pogrešnih premisa imate i pogrešan zaključak. Jer riječ je o  
22 Teritorijalnoj odbrani Okučana koja ide da oslobodi Okučane gdje se nalaze  
23 jedinice hrvatske policije.

24 P: Nisam siguran šta su bile pogrešne premise i pogrešni zaključci, ja  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 samo sledim ono što stoji u Vašem iskazu. Zar se Vi niste upravo složili sa mnom  
2 da je na helikopter pucano i da je rezultat toga bio to da je Teritorijalna  
3 odbrana pokrenula ofanzivu TO i JNA i da su kao posledica toga hrvatske snage se  
4 povukle? Zar nije tako?

5 O: Ne, nikako.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislim da Vam je svedok upravo rekao  
7 da je TO u njegovom odgovoru u 16. redu... Izvinite, samo trenutak. U 12. redu.  
8 Samo čas? Šta ja to vidim ovde? 19. red. Dakle, govorimo o Teritorijalnoj  
9 odbrani Okučana koja je krenula da oslobodi Okučane od hrvatske policije. Čini  
10 se da on tu isključuje JNA.

11 SVJEDOK: Da, nikoga od JNA nije bilo.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] U redu. Hvala, časni Sude. Ja ću to  
13 onda ispitati.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I ja bih hteo da znam šta znači  
15 Banjalučki korpus.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, to je bilo i moje sledeće pitanje.

17 P: Dakle, da pogledamo 25. pasus Vaše izjave, svedoče. Vi tu kažete...  
18 Odnosno pre nego što to učinimo, samo da jednu stvar pojasnimo. Razlog zbog čega  
19 je došlo do ofanzive, a posle ćemo govoriti o tome ko je u njoj učestvovao, no  
20 razlog zašto je došlo do ofanzive je zato što je pucano na helikopter; je li to  
21 tačno?

22 O: Ma nema veze helikopter. Ja Vama uporno objašnjavam, Vi nikako da  
23 shvatite o čemu se radi. Zašto bi došlo do ofanzive zbog pucanja na helikopter

24

25

26

27

28

29

30

1 u kome je general Rašeta i Henri Wijnaendts? Okučanci, dio okučanske  
2 Teritorijalne odbrane, mladi momci su se... su bili Psunju, to je planina  
3 nedaleko od Okučana, i oni skrenuli u ofanzivu da oslobode svoje mesto, što je  
4 normalno, što je iskonsko pravo njihovo.

5           PREVODITELJICA: Prevodioci mole svedoka da malo sporije govori.

6           G. WHITING: [simultani prijevod]

7           P: Izvinite ako nisam Vas dobro razumeo, gospodine, ali Vi ste se ranije  
8 složili sa mnom da je do napada došlo kao posledica napada na helikopter. No  
9 sada ste pojasnili svoj odgovor. I da bi onda bilo sve jasno sada... Vi, dakle,  
10 kažete da je napad...

11           G. MILOVANČEVIĆ: Samo jedan prigovor, časni Sude. Ja ne znam kako je  
12 doslovno prevedeno, ali pošto razumem jezik koji govori svedok, svedok je i  
13 malopre ponovio i u prvom odgovoru rekao: "Ofanziva u Okučanima nema veze sa  
14 helikopterom."

15           SVJEDOK: Nema veze nikakve.

16           SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je istina. Međutim, gospodin  
17 Whiting nije o tome govorio. Gospodin Whiting je govorio o pucanju na helikopter  
18 kao razlogom za ofanzivu, uzrokom ofanzive.

19           G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, i ako mogu samo da skrenem  
20 pažnju, ono na šta sam ja upućivao bilo je na 52. stranici, 12. red, gde sam ja  
21 rekao, moje pitanje je bilo, a Vi zatim kažete "da je kao posledica došlo do  
22 ofanzive koju su pokrenuli okučanska Teritorijalna odbrana i delovi Banjalučkog  
23 korpusa JNA; je li tako?" Odgovor je bio: "To je tačno."

24           SUDAC MOLOTO: /prijevod engleskog transkripta: "U kom redu?"/

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] To je na dvanaest... u 12. retku 52.  
2 stranice. Prema tome, ja sada razumem da on kaže da to nije bio razlog za napad.

3 SVJEDOK: To su dva inkopitabilna /?inkompatibilna/ događaja.

4 G. WHITING: [simultani prijevod]

5 P: U redu. Dakle, koji je bio razlog za napad TO-a na Okučane na  
6 hrvatsku policiju? Koji je bio razlog?

7 O: Razlog je bio i patriotski i junački i herojski, jer roditelji,  
8 sestre, braća od tih teritorijalaca iz Okučana koji su se povukli u Psunj, u  
9 planinu, su ostali u Okučanima, u zatočeništvu pod kontrolom hrvatske policije.  
10 I normalno je da ideš da oslobodiš svoje mjesto. To je neko iskonsko pravo. Ne  
11 znam zašto toliko insistirate, jer to je bila legitimna akcija za mene da  
12 oslobodiš svoje mjesto.

13 P: U redu. Ali šta je sa onom tampon zonom JNA?

14 O: Još... još JNA nije ni došla u to vrijeme. To je bio sukob jednih i  
15 drugih. JNA je došla kasnije, Varaždinski korpus, ta tenkovska jedinica u  
16 tampon... da bude tampon zona između jedne i druge strane. To je sve...  
17 dogodilo, ovo što Vi pričate, poslije dolaska delegacije Predsjedništva SRJ,  
18 Skupštine Jugoslavije i Generalštaba Jugoslavije. Onda je tek došlo do tampon  
19 zone, a do tog vremena je bio sukob. I kao posljedica tog sukoba oni su poslani  
20 da intervenišu.

21 P: Gospodine, za koji trenutak ćemo poći na pauzu, ali da samo sada  
22 vidim da li možemo da dobijemo ovde pravu hronologiju. Zar nije JNA uspostavila  
23 tampon zonu, a onda nakon toga je došlo do pucanja na helikopter, a onda posle  
24 toga je usledio napad, odnosno, ofanziva Teritorijalne odbrane Okučana? Dakle,  
25 samo me interesuje redosled događaja. On je bio tim redom; je li tako?

26

27

28

29

30

1 O: Ne, ne. Ovakav red: jedan, demonstracija hrvatske sile od strane  
2 njihove policije; dva, napad Teritorijalne odbrane Okučana na hrvatsku policiju  
3 da se potisne iz srpskog kraja, Okučana i okučanskih sela. I oni su se za dva  
4 dana povukli sa tog područja. Zapravo, već su poslije prvih okršaja pobjegli.  
5 Onda... onda dolazak Predsjedništva SFRJ, odnosno Skupštine Jugoslavije i  
6 predstavnika Generalštaba Jugoslavije i kasnije, nakon nekoliko dana možda 15,  
7 20 dana, pucanje na helikopter u kome je bio Rašeta i Henri Wijnaendts iz  
8 Evropske zajednice, ambasador, radi dogovora o mogućim političkim rješenjima na  
9 prostorima gdje žive Srbi na teritoriji Republike Hrvatske.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Moraćemo onda pažljivije da pretresemo  
11 Vašu izjavu. A sada predlažem, časni Sude, da pođemo na pauzu.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, poći ćemo na kratku pauzu.  
13 Vrat ćemo se u petnaest do 6.00h.

14 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molimo ustanite.

15 ... Početak pauze u 17.15h

16 ... Sjednica nastavljena u 17.46h

17 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molimo ustanite.

18 Izvolite sestti.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, za 15 minuta ćemo  
20 iskoristiti pola vremena.

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Kako mislite pola vremena?

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, vremena određenog za ovog  
23 svedoka.

24 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, časni Sude, to vreme je bilo... je  
25 odredio proizvoljno. Nismo ga mi naime odredili, već ga je proizvoljno odredio  
26 branilac, a meni će biti potrebno mnogo više vremena. A takođe sam saznao, a  
27 mislim da se gospodin Milovančević neće... neće imati ništa protiv što ću ovo

28

29

30

1 reći, ali mislim da će sledeći svedok neće doći pre petka, prema tome biće  
2 dovoljno vremena za unakrsno ispitivanje ovog svedoka. Međutim, mi nikada se  
3 nismo usaglasili sa tim vremenskim rokom, odnosno granicom i mislim da on  
4 nije... prosto da taj vremenski rok nije prikladan za ovog svedoka.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Je l' Vi to kažete da Vas to ne  
6 obavezuje, da se nikada niste se saglasili sa tim?

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Nisam siguran šta mislite...

8 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Pa, čini mi se da je to bila  
9 zajednička zapravo sugestija. Vi pokušavate da to sada pretvorite u zajednički  
10 zahtev.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude, što ste me spasili.

12 Časni Sude, mislim da ovom scenariju sa svjedokom 92ter, gde se radi o  
13 njegovom... o prilaganju njegove izjave, mi ne možemo automatski biti obavezani  
14 onim što je odluka... što je... što je odlučila Odbrana u pogledu toga koliko će  
15 trajati unakrsno ispitivanje.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, nije to samo Vaše vreme za  
17 unakrsno ispitivanje već je i Vaše vreme za unakrsno ispitivanje i dodatno  
18 ispitivanje i isto tako i za Sudsko veće da postavlja pitanja.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Stav Odbrane je kao i uvek isti. Odbrana je saglasna da  
2 kolega tužilac iskoristi vreme onoliko koliko mu je potrebno. I nama je stalo da  
3 se stvari raščiste. S tim što moram da konstatujem jednu stvar, da je izjava da  
4 smo mi proizvoljno odredili vreme, najbliže rečeno, malo neprecizna. Mi smo se  
5 kretali u okviru nekih limita, pa mislim da će kolega to prihvatiti. Hvala Vam.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, ja bih se saglasio s Vama,  
7 gospodine Milovančević.

8 Gospodine Whiting, možete nastaviti.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

10 P: Svedoče, da pokušamo da sada brzo utvrdimo sled, odnosno redosled  
11 događaja. Ja ću to učiniti koristeći se Vašim iskazom za... odnosno izjavom za  
12 Sud. Pogledajte to, molim Vas. U paragrafu 21... Imate li to pred sobom? To je,  
13 dakle, ova izjava za Sud. U paragrafu 21 govorite o događajima od 14. i 15.  
14 avgusta 1991. godine. Hrvatska policija koja je ušla itd. U poslednjoj rečenici  
15 kažete: "Kako je bila alarmirana TO, nakon njenog pojavljivanja, oni su se  
16 povukli." Zatim u pasusu 22 kažete: "Predsedništvo SFRJ je intervenisalo u  
17 sukobu." Vidite li to?

18 O: Da, vidim.

19 P: Zatim u paragrafu 23, Vi malo više govorite o delegaciji  
20 Predsedništva. Otprilike na donjoj trećini tog pasusa Vi kažete da je "tenkovska  
21 jedinica krenula iz Varaždinskog korpusa, iz Bjelovarske kasarne, i upućena...  
22 koju je predvodio potpukovnik Milan Čeleketić i oni su napravili tampon zonu".  
23 Vidite li to?

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Vidim, vidim.
- 2 P: Zatim u paragrafu 24 kažete: "Nakon toga, general Rašeta je doleteo  
3 helikopterom i na helikopter je pucano." Vidite li to?
- 4 O: Vidim.
- 5 P: Zatim u paragrafu 25, i ja sam o tome hteo da razgovaramo, Vi kažete:  
6 "Posle ovih događaja, dolazi do ofanzive TO Okučani i dela jedinica Banjalučkog  
7 korpusa." Vidite li to?
- 8 O: Jeste, vidim i to.
- 9 P: U redu. Da li je to, dakle, bio redosled događaja onako kako su se  
10 oni odvijali?
- 11 O: Jeste, to je bio redoslijed događaja.
- 12 P: U redu. Da se sada pozabavimo samo na trenutak ofanzivom TO Okučani i  
13 dela Banjalučkog korpusa. Najpre, Banjalučki korpus je korpus JNA; je li tako?
- 14 O: Jeste, tačno.
- 15 P: Koji je bio razlog za tu ofanzivu?
- 16 O: Sad... sad da... da us... da Vam kažem još jednu  
17 distin...distinkciju, kako bi to sve lakše razlučili. Znači, u prvom kontaktu,  
18 Teritorijalna odbrana Okučana protjeruje policiju sa područja mjesta Okučani.  
19 Samo malo. Samo malo, jer...
- 20 P: Gospodine. Gospodine, molim Vas. Gospodine, kao što ste verovatno  
21 shvatili, ovde imamo ograničeno vreme, pa Vas molim da se samo usredsredite na  
22 moje pitanje i da na njega odgovorite. Dakle, moje pitanje je: ofanziva koju ste  
23 pomenuli u paragrafu 25, TO Okučana i dela jedinica Banjalučkog korpusa, koji je  
24 bio razlog za tu ofanzivu?
- 25 O: Da se protjera hrvatska policija i Zbor narodne garde sa područja  
26 srpskih sela koji su pripadali opštini Okučani. Ne samo iz Okučana, iz Okučana  
27 su oni protjerani već nakon dva dana.
- 28
- 29
- 30

1 P: A do te ofanzive je došlo uprkos činjenici da su JNA tamo došle da bi  
2 igrale ulogu tampona?

3 O: Ma oni ni... od početka nisu bili tampon, jer je hrvatska strana  
4 pucala na ja... JNA. Na nekoga koji je tampon zona hrvatska strana puca. Jer oni  
5 njih nisu prihvatili kako nekoga ko će biti tampon zona nego kao neprijatelja i  
6 to je sva istina.

7 P: Ali gospodine, jedino pucanje koje Vi objašnjavate u svojoj izjavi to  
8 je ovo pucanje na helikopter generala Rašete i Vi ste to opisali u pasusu 24. Vi  
9 nikakvo drugo pucanje ne pominjete osim toga. Je li to pucanje na koje ste  
10 mislili, koje je dovelo do ofanzive koju opisujete u pasusu 25?

11 O: Ali gospodine tužιοče, ja sam Vama rekao da ne vidim razloga zašto bi  
12 Teritorijalna odbrana krenula u ofanzivu zato što je neko pucao na helikopter  
13 generala Rašete i Henri Wijnaendtsa. Ona je krenula ofanzivu da oslobodi srpska  
14 sela. Shvatite, srpska sela koja je Zbor narodne garde i hrvatska policija  
15 okupirali. Da oslobode kuću svoga oca, svoju kuću, svoje majke itd.

16 P: U redu. Dobro. A posle te ofanzive, da li je... da li se može reći da  
17 su TO i Banjalučki korpus zauzeli kontrolu nad područjem Donji Čaglić...

18 PREVODITELJICA: Prevodilac nije sasvim sigurna da je dobro čula.

19 SVJEDOK: Donji... Donji Čaglić... Čaglić... Č.

20 P: /nastavlja se prethodni prijevod/... Donji Čaglić koji je severno od  
21 Okučana. Hvala Vam na pomoć u izgovoru, ali odgovor na pitanje je: da, oni su  
22 zauzeli kontrolu nad tim krajevima; je li tako? Dakle, TO i Banjalučki korpus?

23

24

25

26

27

28

29

30



1 O: Ne, Banjalučki korpus dotle nije ni došao.

2 P: Dakle, samo je TO tako daleko stigao?

3 O: Jer to je srpsko selo i Teritorijalna odbrana je kontrolisala, ovaj,  
4 svoje selo. To pripada opštini Pakrac, a ne Okučani.

5 P: A nakon što se to dogodilo i posle sredine avgusta 1991. godine pa do  
6 recimo oktobra 1991. godine, u Donjem Čagliču... u Donjem Čagliču je bilo  
7 hrvatskih civila koji su ubijeni?

8 O: Ne znam. To mi stvarno nije poznato. Ja znam da je jedan, Gornji i  
9 Donji Čaglič, u jednom je bilo Hrvata, drugo je čisto srpsko selo. Ne znam o  
10 tome. Stvarno nije mi poznato. Jer to je bila zona odgovornosti Teritorijalne  
11 odbrane Pakrac, a ne Okučana.

12 P: Da li je Vama poznato... Dakle, sva ova pitanja koja Vam budem  
13 postavljao biće o vremenskom periodu od sredine avgusta 1991. godine pa recimo  
14 do kraja oktobra 1991. godine. Da li Vam je poznato da je u području Četekovac,  
15 u blizini Nove Bukovice i Slatine, da su vršena krivična... odnosno vršeni  
16 zločini protiv Hrvata i to od strane lokalnih komandanata i TO-a? Da li Vam je  
17 to poznato?

18 O: Ja sam to čuo, ali ne znam detalje, jer to ima 60-70 kilometara do  
19 Okučana.

20 P: A da li ste takođe čuli ili znali da je u selu Korlug i Čete...  
21 Četekovac o kome sam Vas upravo pitao i u Belincima, da je došlo do ubijanja  
22 hrvatskih civila početkom oktobra 1991. godine? Da li ste o tome čuli,  
23 gospodine?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne, nisam. Nisam to znao. To sam kasnije iz štampe što sam vidio, ali  
2 inače to mi je bilo nepoznato.

3 P: Kada ste Vi to pročitali u štampi i u kojoj štampi?

4 O: To sam pročitao iz hrvatske štampe, pošto ja pratim preko interneta i  
5 hrvatsku štampu i onda sam vidio. A i čuo sam, pričalo se o nekim zločinima, ali  
6 ne znam, stvarno. Bilo bi bespredmetno da ja o tome govorim kad nisam ni učesnik  
7 ne svjedok. I to je baš daleko od mene.

8 P: Gospodine, molim Vas samo usredsredite se na moje pitanje. Rekli ste  
9 nam da ste to pročitali u hrvatskoj štampi. Kada ste to pročitali u hrvatskoj  
10 štampi?

11 O: To sam pročitao tek posle po završetku rata i neke... neke tekstove o  
12 ratu, o operacijama, šta se sve događalo, pa sam i to pročitao o tim zločinima.

13 P: U redu. Odgovorili ste na pitanje. Hvala Vam. A da li ste u to vreme  
14 znali ili ste saznali kasnije, dakle govorimo o istom vremenskom periodu u 1991.  
15 godini, da je u području Buca /?Bučja/ severno od Pakraca postojao zatvor? I to  
16 se piše Bus...

17 O: Bučje.

18 P: ... Bučje...

19 O: Bučje.

20 P: ... i da su tamo za... zatvarani hrvatski civili i ubijani?

21 O: Ne. Ja se... ja nisam, ovaj, do Bučja išao. Znao sam da je tamo bilo sjedište  
22 Teritorijalne odbrane Zapadne Slavonije, ali pošto okučanska Teritorijalna  
23 odbrana nije prihvatila da bude u sklopu jedinstvene Teritorijalne odbrane  
24 Zapadne Slavonije, onda nisam tamo ni kontaktirô. Ali sam čuo, govorili su u to  
25 vrijeme za dr. Šretera iz Pakraca. To se... ovdje ja ne znam ni... ni šta je, ali  
26 znam da... da sam čuo da je dr. Šreter ubijen. (redigirano)

27 (redigirano)

28 (redigirano)

29 (redigirano)

30 (redigirano)

1 (redigirano)

2 (redigirano)

3 (redigirano)

4 (redigirano)

5 (redigirano)

6 (redigirano)

7 P: Gospodine... gospodine, molim Vas, držimo se suštine stvari. Ovaj dr.  
8 Šreter, da li je on Hrvat ili Srbin?

9 O: On je Hrvat. Bio je predsjednik HDZ-a u Pakracu.

10 P: Vi kažete da je on ubijen. Da li je to dok je bio zatvoren?

11 O: Pretpostavljam. Ne znam. Mislim ne mogu da... da tvrdim nešto što  
12 nisam bio prisutan ili da nešto znam ali...

13 P: U redu. Ali Vi znate da je on ubijen?

14 O: Sigurno je ubijen.

15 P: Vi znate da je bio zatvorenik srpskih snaga i da su ga srpske snage  
16 držale zatvorenog?

17 O: Tačno.

18 P: U redu.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, mislim da bi trebalo da se  
20 rediguju redovi 20, 21. Ta rečenica koje počinje rečima "u to vreme" mislim da  
21 bi trebalo da se rediguje.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala, gospodine Whiting.  
23 Rečenica iz reda 21, počev od reči "u to vreme" pa do verovatno... Dokle,  
24 gospodine Whiting? 63. stranica, red 4.

25 G. WHITING: [simultani prijevod] To bi bilo dobro. Da.

26 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To će biti redigovano. No molim da

27

28

29

30

1 se nešto razjasni. Gospodine, kažete da dr. Šreter je ubijen, a želeli ste da se  
2 izvrši razmena doktora sa dr. Špirom Kostićem. Kako živog doktora zameniti za  
3 leš?

4 (redigirano)

5 (redigirano)

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Hvala. Da li možemo takođe da  
7 redigujemo i rečenicu koju je upravo sada svedok izrekao, koju je upravo  
8 pomenuo?

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

10 P: Da li Vam je takođe bilo poznato u to vreme da, to je dakle, 1991.  
11 godine, da je postojao zatočenički objekat u Staroj Gradiškoj, a to je južno od  
12 Okučana, i Banjalučki korpus je vodio taj zatočenički objekat, a tu su hrvatski  
13 civili bili držani i ubijeni? Da li Vam je to bilo poznato?

14 O: Ne. To mi nije poznato, jer su hrvatski zarobljenici bili smješteni u  
15 početku policijskoj zgradi u Okučanima.

16 P: Gospodine... Svakako Vam je poznato, gospodine, da u područjima koja  
17 su bila pod kontrolom srpskih snaga u to vreme u Zapadnoj Slavoniji, uništavane  
18 su katoličke crkve i Hrvati civili su proterivani iz tih područja? To Vam je  
19 poznato, zar ne?

20 O: Meni je poznato da su uništavane crkve. Ja sam to osuđivao, ali to su  
21 bila vunena vremena, osuditi tako nešto, i zbog toga sam u nekim situacijama  
22 bio, ovaj, upozoren da pazim šta pričam, jer se odmah odgovaralo: "I oni ruše  
23 naše crkve."

24 P: U redu. Kada kažete da su katoličke crkve uništavane, da nešto  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 razjasnimo. Njih su uništavale srpske snage; zar ne?

2 O: To nije bila nikakva smišljena politika. Jer ne smijemo  
3 ideal...idealizovati neku predstavu da se...

4 P: Gospodine, Vi odgovarate na drugo pitanje, a ne na ono koje sam Vam  
5 ja postavio. Ja Vas nisam pitao da li je to bilo planirano ili bilo šta drugo.  
6 Ja sam Vas jednostavno pitao da li su ih uništavale srpske snage. Vi ćete se  
7 svakako složiti da su ih uništavale srpske snage, zar ne?

8 O: Pojedinci i nekontrolisane grupe stoje iza toga. Nije iza toga  
9 nekakva politika srpska stala, iza uništenja crkava.

10 P: Ti pojedinci i grupe su bili unutar oružanih snaga, unutar JNA ili  
11 Teritorijalne odbrane, zar ne? Sad, da li su bili pod nečijom kontrolom ili ne,  
12 to je drugo, ali svakako oni su svakako... to su svakako bile naoružane snage  
13 unutar TO ili JNA, zar ne?

14 O: Jeste. Imali su uniformu i pušku.

15 P: U redu. Hvala. U drugom... tokom drugog dela septembra 1991. godine,  
16 dobrovoljci Vojislava Šešelja, odnosno njegove Radikalne stranke, su preko  
17 Okučana išli za Pakrac i Vi ste čuli da su išli za područje Podravske Slatine,  
18 zar ne?

19 O: Da, to sam čuo.

20 P: Ti dobrovoljci su došli u dva autobusa. To je više bila banda, a ne  
21 vojnici, zar ne?

22 O: To je moja ocjena, ovaj, prva impresija, jer su mi tako djelovali.

23 P: Takođe je Vaša procena, zar ne, da su ti dobrovoljci došli iz Srbije,  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 zar ne? Videli ste, koliko se Vi sećate, registarske tablice na autobusima su  
2 bile iz Srbije i govorili su...

3 O: Ekavski.

4 P: ... srpskim, sa srpskim akcentom odande, zar ne?

5 O: Jeste, to je tačno.

6 P: Hvala. Nisam siguran da sam razumeo prvi deo kad kažete "ekavian" na  
7 engleski, ekavski.

8 O: Ekavski dijalekt.

9 P: Hvala. Sad mi je jasno. Puno Vam hvala.

10 Šešeljevi dobrovoljci nisu ostali u Okučanima u septembru, ali se... ali  
11 jesu došli u Okučane u novembru 1991., zar ne?

12 O: Je. Jedan manja grupa je došla u Okučane.

13 P: Ostali su... boravili su u osnovnoj školi u Okučanima, uništili  
14 tamošnju opremu i infrastrukturu i ukrali neke stvari, zar ne?

15 O: Jeste.

16 P: Otišli su na liniju fronta u Mašićku Šagovinu, to je blizu Nove  
17 Gradiške, zar ne?

18 G. MILOVANČEVIĆ: Jedan prigovor, časni Sude?

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, izvolite.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Ja imam utisak da je kolega Whiting potpuno izašao iz  
21 konteksta izjave koju je ovaj svedok dao i koja se nalazi pred njim, ali

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 potpuno. U ovom postupku se ne sudi Šešelju, časni Sude. Nijedna od ovih tačaka  
2 i ovih događaja nije navedena u optužnici. Ja ne razumem šta pokušava kolega  
3 tužilac da pokaže. Da je u ratu bilo zločina? Ne znam.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting?

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, čudno je da se takav  
6 prigovor ulaže, budući da se izjava svedoka odnosi na Zapadnu Slavoniju iz 1991.  
7 godine, a ni to nije predmet optužnice. A sâm svjedok je rekao da su se slične  
8 stvari i tamo odvijale, tako da mi se čini da je pomoć koja je dolazila iz  
9 Srbije nešto što je relevantno. Ali svakako, ukoliko to nije relevantno, onda se  
10 pitam šta jeste u vezi ovog svedoka. No skoro sam završio sa ovom temom. Imam  
11 zapravo još dva pitanja u vezi toga i to je sve.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću?

13 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, termin "dobrovoljci" isključuje  
14 kvalifikaciju da je to pomoć stigla odnekuda. Suština mog prigovora je, časni  
15 Sude, da kolega tužilac ima pravo da proverava sve ovo što piše u izjavi i kada  
16 kroz odgovore svedoka dođe do neke teme koju sada pominje, naravno da može ići i  
17 dalje. Ali baviti se potpuno novom temom, nezavisno od ičega što je ovde rečeno,  
18 je mislim jasno prekoračenje pravila.

19 Drugo, još bih rekao nešto. Kada, ako već kolega tužilac pominje neke  
20 dobrovoljce, onda je potpuno nelogično da te dobrovoljce vezuje za neku državu.  
21 Ako je neko dobrovoljac, onda to ne može biti pomoć iz Srbije. Taj ko je  
22 dobrovoljac, on je došao sâm i sam mu naziv govori da je on dobrovoljac. Zašto  
23 je otišao, pod kojim uslovima i kako, to neka kolega tužilac utvrđuje, neka pita

24

25

26

27

28

29

30

1 svedoka, ali da ne kaže sâm da je to pomoć, da su dobrovoljci pomoć iz Srbije.  
2 To je apsolutno prejudiciranje stvari, to je svedočenje.

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, znam da ne želite da sada  
4 odgovaram ovako, ali sad se prigovor menja.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, to je upravo ono nešto... Ja  
6 mislim, ja sam bio spreman da donesem odluku, ali ova promena mi otežava.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja sam rekao svedoku da su dobrovoljci  
8 dolazili iz Srbije i svedok se je složio sa mnom, tako da je to njegov iskaz. I  
9 ja kažem da sada advokat Odbrane počinje ponovo da sugeriše odgovore svedoku u  
10 vezi tih dobrovoljaca. A kad je reč o tome da sam izašao van opsega izjave,  
11 mislim da nikada nismo bili ograničeni ne opseg glavnog ispitivanja. Mi zapravo  
12 imamo obavezu da iznesemo našu tezu i relevantne činjenice svedoku. Ja smatram  
13 da ovo jeste relevantno i, kao što sam rekao, gotovo sam završio s time.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prigovor se uvažava.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] U redu. Hvala, časni Sude.

16 P: Gospodine, 27. pasusu Vaše izjave za Sud, kažete da su Ženevske  
17 konvencije bile kopirane... fotokopirane i razdeljene među pripadnicima vojske i  
18 policije. Da li vidite gdje to piše? Ko je to uradio? Ko ih je umnožio?

19 O: Ja. Jer ja sam se bavio međunarodnim pravom, znao sam za Ženevske  
20 konvencije i ja sam to umnožio.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 P: Da li znate da li je to bilo rađeno i drugde, na primer u SAO  
2 Krajini, u to isto vreme 1991?

3 O: Ne, nije mi poznato. Jer to je bila zapravo na tom prostoru moja  
4 inicijativa.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da pređemo na poluzatvorenu  
6 sednicu?

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim poluzatvorenu sednicu.

8 [Poluzatvorena sjednica]

9 (redigirano)

10 (redigirano)

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 [Otvorena sjednica]

19 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, sada smo na javnoj sednici.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem.

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

22 P: U paragrafu 43 Vaše izjave za Sud, kažete da početkom leta 1992.  
23 godine došlo je do potpunog prekida svih komunikacija Jugoslavije sa RSK preko  
24 BiH, dakle... i onda je Vlada RSK zaključila da treba da interveniše i da se  
25 izvrši deblokada. Da li vidite gde to piše? Vidim da klimate, ali...

26

27

28

29

30

1 O: Vidim, vidim. Vidim, vidim.

2 P: ... morate da to kažete zbog zapisnika. Vama je poznato da je to bio  
3 dugoročan cilj, zar ne, počev svakako od 1991. godine, za rukovodstvo Srba u SAO  
4 Krajini, kao i za srpska područja u Bosni i Hercegovini, da se povežu Srbija,  
5 srpska područja u Bosni i Hercegovini i područja u RSK, uključujući i SAO  
6 Krajinu, zar ne?

7 O: To bila akcija da se deblokira i da može lju... ranjenici i ne znam  
8 ni ja da... da idu na... da...

9 P: Gospodine, prekinuću Vas. Gospodine, prekinuću Vas, jer ne odgovarate  
10 na moje pitanje. Moje pitanje je: Vama je poznato da počev od 1991., cilj  
11 srpskih rukovodilaca u SAO Krajini i u srpskim područjima u Bosni i Hercegovini  
12 je bio da se povežu teritorije, da se teritorijalno povežu Srbija, srpske  
13 teritorije u Bosni i Hercegovini i SAO Krajina, zar ne?

14 O: Nije bio taj. Cilj je bio u tom momentu u srpskim rukovodstvima da se  
15 očuva Jugoslavija, sa onima koji to žele, republikama.

16 P: Vi poričete da je postojao cilj da se povežu te teritorije, ta srpska  
17 područja? Vi poričete da je to bio cilj srpskih rukovodilaca 1991?

18 O: Cilj je bio da... da... da se očuva srpski narod u granicama  
19 Jugoslavije, ne da bude rasparčan.

20 P: U redu. Razumem, ali ne odgovarate zapravo na moje pitanje. Da li  
21 poričete da je takođe 1991. godine bio cilj, postojao cilj srpskih rukovodilaca  
22 da se teritorijalno povežu SAO Krajina, srpska područja u Bosni i Hercegovini i  
23 Srbija?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da se uspostavi funkcionalna veza, zbog vitalnih pitanja.

2 P: To je bio cilj, zar ne?

3 O: Pa ovo kako sam rekao, da se uspostavi funkcionalna veza, da studenti  
4 mogu ići studirati u Beograd, da se ranjenici i bolesnici mogu negdje liječiti,  
5 normalno to je. Zbog čega to ne bi imalo nekakav legitimitet? Nije to riječ o  
6 nikakvom presijecanju, ne znam ni ja.

7 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, nije li svedok  
8 izneo jednu važnu primedbu? Kako bi sve bilo jasnije, na stranici 70, red 15 do  
9 17, kada je rekao: "To nije bio cilj. Cilj tadašnjeg srpskog rukovodstva bio je  
10 da se očuva Jugoslavija, a to bi se uradilo sa onima koji su to želeli." Da li  
11 biste možda mogli da se pozovete na to? Da Vam to bude osnov za Vaša sledeća  
12 pitanja? Zar ne mislite da je to relevantno?

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Možda sam ja suviše koncentrisan na  
14 svoja pitanja, ali sam spreman, ukoliko želite, da nastavim na taj način. Jer ne  
15 znam zapravo kako baš, ali možda nisam razumeo.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nastavite sa svojim pitanjima, a  
17 sudija će se možda kasnije vratiti na to.

18 G. WHITING: [simultani prijevod] U redu. Hvala.

19 P: Gospodine, kada kažete funkcionalna veza, Vi pod time mislite na  
20 teritorijalnu vezu, zar ne?

21 O: Da se može bezbjedno proći teritorijima, ako idem iz Okučana ili iz  
22 Knina da mogu doći do Beograda.

23 P: Dakle, odgovor je "da".

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Yes, of course.

2 P: Govorite o teritorijalnoj vezi. Hvala.

3 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Oprostite, svedoče, znam da su  
4 ovo stvari koje su veoma važne za Vas, ali molim Vas pokušajte da ne budete  
5 toliko... da primate k srcu i pokušajte malo da se smirite i pokušajte da  
6 primate pitanja tužioca na jedan miran način.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Siguran sam da će  
8 prevodioci i stenograf biti veoma zahvalni Vama na toj intervenciji. Hvala.

9 P: Gospodine, u 45. pasusu Vaše izjave za Sud kažete da, kada se Milan  
10 Martić vratio iz onih događaja u Bosni i Hercegovini 1992. godine, on ništa nije  
11 govorio o zločinima niti o etničkom čišćenju koje se čini u koridoru. Nije li  
12 Vas to iznenadilo?

13 O: Ne. Zašto?

14 P: U redu.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da pređemo na poluzatvorenu  
16 sednicu.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim poluzatvorenu sednicu.

18 [Poluzatvorena sjednica]

19 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, sada smo na poluzatvorenoj  
20 sednici.

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27 (redigirano)

28 (redigirano)

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strane 10527-10544 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

srijeda, 01.11.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)  
2 (redigirano)  
3 (redigirano)  
4 (redigirano)  
5 (redigirano)  
6 (redigirano)  
7 (redigirano)  
8 (redigirano)  
9 (redigirano)  
10 (redigirano)  
11 (redigirano)

12 ... Sjednica završena u 19.01h.  
13 Nastavak zakazan za četvrtak,  
14 02.11.2006., u 14.15h.

15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30